



AUER ORA

Gemeindeblatt Notiziario Comunale

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 1/2021 - Monatlich / Mensile I.P.



Foto: Luca Pirilli



Foto: Tobias Simonini

Die Sternsinger im letzten Jahr
Cantori della stella dell'anno scorso



Foto: Luca Pirilli

Schneefälle Ende Dezember
Nevicata a fine dicembre

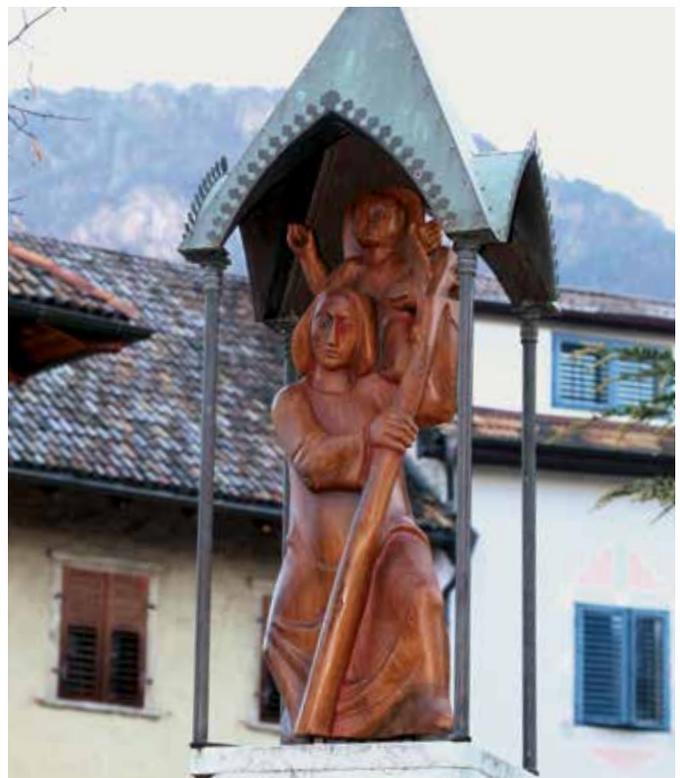


Foto: Martin Crepaz

Hl. Christophorus
San Cristoforo



Geschätzte Aurerinnen und Aurer,

ein turbulentes Jahr liegt hinter uns. Ein Jahr weitgehend ohne Feste, Zusammenkünfte und Veranstaltungen.



Jeder Einzelne musste sich in der einen oder anderen Weise einschränken oder hat finanzielle Einbußen erlitten. Umso hoff-

nungsvoller blicken wir nun dem neuen Jahr entgegen. Die Gemeindeverwaltung wünscht für 2021 allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern auf diesem Weg von Herzen alles Gute, viel Glück und Gesundheit.

Seit rund zwei Monaten steht die neue Gemeindeverwaltung und mit dieser Ausgabe des Gemeindeblatts setzen wir auch gleich einen wichtigen Punkt auf unserer Agenda um: das Gemeindeblatt für alle. Das Gemeindeblatt ist eine wichtige Informationsquelle für die Bürger und zugleich Sprachrohr für unsere Dorfgemeinschaft.

Umso wichtiger ist es, möglichst viele Aurerinnen und Aurer über die institutionelle Tätigkeit, die Vereinstätigkeit und bevorstehende Veranstaltungen zu informieren. Darum wird das Gemeindeblatt in diesem Jahr jedem Haushalt kostenlos zugestellt (seht dazu auch eigenen Artikel). Wir hoffen weiterhin darauf, dass wieder viele Vereine und Freiwillige Texte und Bilder zur Verfügung stellen. Neben dem Gemeindeblatt wollen wir bald auch die Kanäle in den sozialen Netzwerken ausbauen, um alle Dorfbewohner noch schneller über aktuelle Entwicklungen auf dem Laufenden zu halten.

Ein Dank geht an dieser Stelle an alle Vereine und alle Freiwilligen, die wichtige Aufgaben im Dorf übernehmen und die kulturelle, soziale und sportliche Tätigkeit trotz aller widrigen Umstände im Rahmen des Möglichen fortsetzen. Vergessen wollen wir auch nicht jene Menschen, die nicht im Vordergrund ste-

hen, sich aber ehrenamtlich um in Not geratene Mitmenschen kümmern. Dafür ein aufrichtiges Vergelt's Gott.

*Martin Feichter - Bürgermeister
martin.feichter@gemeinde.auer.bz.it*

Carissime concittadine, carissimi concittadini,

ci stiamo lasciando alle spalle un anno turbolento. Un anno senza celebrazioni, raduni e manifestazioni.

Ciascuno di noi, in un modo o nell'altro, è andato incontro a ristrettezze economiche o ha subito perdite finanziarie. Guardiamo pertanto con speranza al nuovo anno che sta per iniziare. L'amministrazione comunale vuole augurare un buon 2021 di cuore a tutti i concittadini, che possa portare fortuna e salute. La nuova amministrazione comunale si è insediata da circa due mesi, e con questo numero del notiziario comunale vogliamo inaugurare un importante punto del nostro programma: il notiziario per tutti. Il notiziario comunale è un'importante fonte di informazioni per i cittadini e allo stesso tempo si propone di dare voce alla nostra comunità. Ancora più importante è il suo ruolo nell'informare il maggior numero possibile di concittadini di Ora sulle attività istituzionali, gli eventi delle associazioni e le manifestazioni in programma. Per questo motivo, quest'anno

il notiziario comunale verrà inviato gratuitamente a tutte le famiglie (si veda l'articolo apposito). Speriamo in questo modo che le molte associazioni e i volontari continuino a condividere articoli e immagini. Oltre al notiziario comunale, stiamo lavorando per potenziare i nostri canali di comunicazione sui social network, al fine di raggiungere ancora più rapidamente la popolazione per tenerla sempre aggiornata sulle ultime novità.

Colgo l'occasione per ringraziare sentitamente tutte le associazioni e tutti i volontari che svolgono compiti importanti per la vita del paese e fanno del loro meglio per organizzare le varie attività culturali, sociali e sportive nonostante questo periodo difficile. Non vogliamo tuttavia dimenticare quelle persone che, pur non essendo in prima linea, si offrono volontarie per prendersi cura delle persone bisognose. A tutte loro va un caloroso ringraziamento.

*Martin Feichter - Sindaco
martin.feichter@comune.ora.bz.it*

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222

Girardi

www.girardi.bz.it

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Gemeinderatssitzung vom November

Auf seiner Sitzung im November genehmigte der Gemeinderat das programmatische Dokument des Bürgermeisters. Weiter ernannte der Rat einige Vertreter in verschiedenen Vereinen und Gremien.

Bürgermeister Martin Feichter verlas das programmatische Dokument für die Amtsperiode 2020-25.

„Die Bürgerinnen und Bürger haben nicht nur ihr Vertrauen ausgesprochen, sondern auch dem gesamten Gemeinderat. Gemeinsam gilt es, für das Wohlergehen aller Aurerinnen und Aurer zu arbeiten“, sagte Feichter. Besonderer Wert wird auf eine transparente, offene und bürgernahe Verwaltung gelegt. Im Bereich wirtschaftliche und touristische Entwicklung sollen vor allem die klein- und mittelständischen Betriebe bestmöglich unterstützt werden. Eine effiziente, sparsame und nachhaltige Energie-

nutzung wird gefördert und für den Recyclinghof wird eine bessere Lösung angestrebt. Laut Feichter steht die Ausarbeitung eines verkehrsberuhigenden Konzeptes für das gesamte Gemeindegebiet im Mittelpunkt des Bereiches Mobilität. Für die Familien werden Initiativen zur Vereinbarkeit von Familie und Beruf gefördert sowie die Jugendarbeit voll unterstützt. Schwerpunkt im Bereich Sport und Freizeit bildet die Ausarbeitung eines Konzeptes für die Aufwertung des Sport- und Erholungsgebietes Schwarzenbach.

Die Sanierung und der Ausbau des ex-Fleimstalbahnhofes zu einem Kulturzentrum wird vorangetrieben. Ziel für die Dorfentwicklung ist es, den bestehenden Dorfcharakter beizubehalten und die Tätigkeit der Vereine bestmöglich zu unterstützen. „Möge es uns gemeinsam gelingen, Vorhaben und Initiativen zum Wohle der Aurerinnen und Aurer umzusetzen“, so Feichter abschließend.

Mit einer Bilanzänderung wurden Mehreinnahmen durch Erschließungsbeiträge unter anderem wie folgt zweckgebunden: 45.000 Euro für die Einrichtung der Grundschule, 85.000 Euro für Sicherheitsbekleidung für die Feuerwehr, 31.000 Euro für die Flutlichtanlage am Fußballplatz sowie 20.000 Euro für den Ausbau des Skateplatzes.

Der Rat ernannte weiter folgende Vertreter:

- Roland Pichler für den Bildungsausschuss und den Verein Pro Schwarzenbach
- Martin Feichter für den Verein Südtiroler Weinstraße
- Michael Mauracher für das Konsortium Wassereinzugsgebiet der Etsch
- Claudia Yepes für den italienischen Bibliotheksrat
- Helga Aberham Glöggel als Rechnungsrevisor für Pro Schwarzenbach.

Seduta del consiglio comunale di novembre

Nel corso della seduta di novembre, il consiglio comunale ha presentato il documento programmatico del sindaco. Il consiglio ha inoltre nominato alcuni rappresentanti per diverse associazioni e comitati.

Il sindaco Martin Feichter ha illustrato il documento programmatico per la legislatura 2020-25.

“Le concittadine e i concittadini non hanno riposto la loro fiducia soltanto in me, ma nell’intero consiglio comunale. Per questo motivo è importante lavorare bene per il benessere di tutta la popolazione.”, ha affermato Feichter. Particolare enfasi è stata posta su un’amministrazione trasparente, aperta e vicina al cittadino. Per quanto riguarda il settore dello sviluppo economico e turistico, le piccole e medie imprese dovranno ricevere il maggior sostegno possibile. Ci si propone di promuovere inoltre un utilizzo efficiente, economico e sostenibile dell’energia, mentre sono

al vaglio nuove soluzioni per il cantiere comunale. Secondo Feichter, lo sviluppo di un progetto per la riduzione del traffico sull’intero territorio comunale è uno dei punti cardine del settore mobilità. Nell’ambito delle famiglie, verranno promosse iniziative per conciliare famiglia e lavoro, con pieno supporto al lavoro giovanile. Al centro del settore sport e tempo libero vi è invece lo sviluppo di un progetto per la riqualificazione dell’area sportiva e ricreativa dello Schwarzenbach.

Nel contempo, prosegue la ristrutturazione e l’ampliamento della vecchia stazione della ferrovia della Val di Fiemme quale centro culturale. Lo scopo dello sviluppo del paese è quello di mantenerne l’attuale carattere e di supportare al meglio le attività delle varie associazioni. “Ci auguriamo di poter realizzare questi progetti per il bene di tutta la cittadinanza di Ora”, ha poi concluso Feichter. Tramite una variazione di bilancio sono infine stati stanziati fondi aggiuntivi quali contribu-

to per lo sviluppo, per l’ammontare di: 45.000 euro per l’ampliamento della scuola elementare, 85.000 euro per l’abbigliamento di sicurezza dei vigili del fuoco, 31.000 euro per l’impianto di illuminazione del campo da calcio e 20.000 euro per l’ampliamento dello skatepark.

Il consiglio ha nominato i seguenti rappresentanti:

- Roland Pichler per il comitato di educazione permanente e l’associazione Pro Schwarzenbach
- Martin Feichter per l’associazione Strada del Vino dell’Alto Adige
- Michael Mauracher per il consorzio B.I.M. dell’Adige
- Claudia Yepes per il consiglio della biblioteca in lingua italiana
- Helga Aberham Glöggel per l’incarico di revisore dei conti per l’associazione Pro Schwarzenbach.

LIEBE LESERINNEN UND LESER!

Wir möchten die Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass das Gemeindeblatt auch heuer monatlich erscheinen wird.

In Absprache mit der Gemeindeverwaltung haben wir entschieden, das Gemeindeblatt heuer an **alle Haushalte kostenlos zu verschicken**. Es soll als Mitteilungsblatt für die Dorfgemeinschaft dienen und möglichst viele Bürgerinnen und Bürger erreichen.

Sollte jemand das Gemeindeblatt **nicht erhalten wollen**, kann es unter der E-Mail: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it abbestellt werden.

Wir hoffen weiterhin, dass wieder viele Vereine Berichte und Bilder einsenden. Danken möchten wir auch allen Inserenten und Sponsoren für die Unterstützung.

Artikel und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it.

Redaktionsschluss ist jeweils der 15. eines jeden Monats.

Wir danken für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und wünschen allen Leserinnen und Lesern ein gutes und erfolgreiches Neues Jahr.

Redaktion und Verwaltung

GENTILI LETTRICI, CARI LETTORI,

Vogliamo comunicarVi che anche quest'anno il notiziario comunale uscirà a cadenza mensile.

In accordo con l'amministrazione comunale abbiamo inoltre deciso che quest'anno sarà **inviato gratuitamente a tutte le famiglie**, per offrire a tutti la possibilità di rimanere informati sulle novità del nostro paese e raggiungere in questo modo il maggior numero possibile di cittadine e cittadini.

Chi **non volesse ricevere il notiziario** comunale può rivolgersi all'indirizzo notiziario@comune.ora.bz.it per farsi rimuovere dall'elenco.

Ci auguriamo inoltre che molte associazioni continuino a inviare articoli e immagini. Un ringraziamento particolare va a tutti i nostri inserzionisti e sponsor per il loro supporto.

Articoli e foto per il notiziario comunale possono essere inviati al seguente indirizzo e-mail: notiziario@comune.ora.bz.it

La chiusura redazionale è sempre il 15 di ogni mese.

Vi ringraziamo per la fiducia che finora ci avete accordato e auguriamo a tutte le lettrici e tutti i lettori un felice e sereno anno nuovo.

La Redazione e l'Amministrazione



NORDWAL colour

Schimmelbekämpfung

OMG!! In meiner Wohnung ist Schimmel aufgetaucht. 😱😱
Wie werde ich ihn los??

Keine Panik. Wir haben da einiges gegen den Schimmel. Komm vorbei, wir beraten dich gerne.

NORDWAL colour
Auer
Nationalstraße 63
T 0471 810 938
nordwal-colour.com
Wir treiben es bunt.

Heiliger Christophorus

Der hl. Christophorus, Schutzpatron der Reisenden und Fahrzeuge, ist auf die Brunnensäule zurückgekehrt.

Die Holzstatue stammt vom großen Südtiroler Künstler Karl Grasser und steht seit 1977 auf der Brunnensäule. Wind und Wetter hatten der Statue im Laufe der knapp fünf Jahrzehnte arg zugesetzt. Während der Arbeiten zur Umgestaltung des Hauptplatzes wurde sie in der Gemeinde aufbewahrt.

Auf Initiative von Gottlieb Gallmetzer, Carlo Leonardelli und Helmuth Zelger vom Verschönerungsverein hat der Kirchenmaler und Restaurator Elmar Darocca die Statue fachgerecht restauriert. Die Firma Merighi Transporte hat den größten Teil der Kosten übernommen, wofür ihr großer Dank gebührt.



v.l.n.r. Roland Pichler, Claudio und Monica Merighi, Gottlieb Gallmetzer, Helmuth Zelger und Elmar Darocca. Fotos: Martin Crepaz

San Cristoforo

San Cristoforo, patrono dei viaggiatori e dei mezzi di trasporto, è ritornato sulla colonnina della fontana.

La statua di legno, opera del grande artista altoatesino Karl Gasser, è posta sulla sommità della fontana dal 1977. Nel corso di quasi 5 decenni, vento e pioggia avevano seriamente danneggiato la statua e così, in occasione dei lavori di rifacimento della piazza principale, è stata conservata in comune per essere rimessa a nuovo.

Su iniziativa di Gottlieb Gallmetzer, Carlo Leonardelli e Helmuth Zelger della Pro Loco, il pittore e restauratore professionista Elmar Darocca ha provveduto a restaurare la statua. La ditta Merighi Trasporti si è accollata gran parte dei costi, e ad essa va un grande ringraziamento.



San Cristoforo è ritornato sulla colonnina della fontana.

Entsorgung Christbäume

Die Sammlung findet am **Donnerstag 7. Jänner 2021** statt. Die Bäume können auf den für die Hausmüllcontainer vorgesehenen Plätzen abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: der Baumschmuck (z.B. Gold- und Silberlametta) muss entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wird die getrennte Sammlung zwecklos, weil Schwermetalle, Kunststoffe und dergleichen die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen.

Raccolta degli alberi di natale

La raccolta sarà effettuata nella giornata di giovedì **7 gennaio 2021**. Gli alberi dovranno essere depositati nei posti previsti per i cassonetti dei rifiuti domestici. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (p.es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inosservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica.



Gemeindegemeinschaft

Oktober 2020

Firma Emotion Events aus Auer - Zubereitung der **Mittagsessen für den italienischen Kindergarten** und die Grundschüler im Falle der Abwesenheit des Kochs: 2.164,50 €

Firma Greenplan aus Auer - **Mähen der Kreisverkehrsinseln** der Umfahrungsstraße und verschiedener Böschungen im Zeitraum März 2020 - Oktober 2020 - Erhöhung der Spesenverpflichtung: 3.520,00 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - IP Service Pack GmbH aus Trient - **Ordentliche Reinigung des Rathauses** und Bibliotheken bis 31.12.2020 - Neue Spesenverpflichtung: 1.000,00 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Würth GmbH - **Lieferung eines Thermoscanners** zur Zugangskontrolle für das Rathaus und die öffentliche Bibliothek: 2.398,52 €

Maßnahme aufgrund des epidemiologischen Notstandes infolge des COVID19 - Firma Nordwal - **Lieferung von 200 FFP2 Schutzmasken** für den Schutz der Gesundheit der öffentlichen Angestellten und für Initiativen im öffentlichen Interesse: 600,00 €

Lea Security aus Auer - Auftragserteilung für die Verlegung der WLAN-Zugangspunkte für das **Grundschulgebäude Auer**: 2.014,22 €

Dr. Facchinelli Roberto : Annahme des Auftrages als Stellvertreter des Auftraggebers für die Sicherheit gemäß DPR 177/2011 für den Eislaufplatz Schwarzenbach für das Jahr 2021: 1.248,00 €

Dr. Facchinelli Roberto: Auftrag für die technische Leitung für die Verwendung von Ammoniak für die **Kühlanlage des Eislaufplatzes** für das Jahr 2021: 2.184,00 €

Hell Profitechnik GmbH aus Eppan: Auftragserteilung für die Eintragung Fahrzeugschein „Collaudo“ des **Salzstreuers für den Gemeindebauhof**: 2.287,50 €

Pedrini Ralph & Co. KG - Auftragserteilung für die notwendigen **Reparaturen des LADOG** Kennzeichen AFA803: 322,43 €

Agrocenter Bozen OHG: Auftragserteilung für den Ankauf von Schutzbekleidung für die Gemeindearbeiter, Blasgerät und verschiedene **Gegenstände für den Gemeindebauhof**: 1.701,96 €

MyO AG - Auftragserteilung für die Lieferung von **Hygieneschutzwänden** für die Grundschule Auer (SARS-CoV-2): 1.116,30 €

Wolf Fenster AG aus Natz-Schabs: Auftragserteilung für den Austausch des Kippmotores bei einem **Fenster in der Grundschule**: 1.505,48 €

Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland - Genehmigung der Abrechnung und Saldozahlung für den **Hauspflagedienst** für das Jahr 2019 und Anzahlung für das Jahr 2020: 29.870,00 €



Giunta Comunale

Ottobre 2020

Ditta Emotion Events di Ora - Preparazione del **pranzo per i bambini della scuola** per l'infanzia in lingua italiana e per gli scolari della scuola elementare in caso di assenza del cuoco: 2.164,50 €

Ditta Greenplan di Ora - **Falciatura delle rotatorie** della circonvallazione e di diverse scarpate nel periodo marzo 2020 - ottobre 2020 - Aumento dell'impegno di spesa: 3.520,00 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - IP Service Pack Srl di Trento - Esecuzione della **pulizia ordi-**

naria del Municipio e delle biblioteche fino al 31.12.2020 - Nuovo impegno di spesa: 1.000,00 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Würth S.r.l. - **Fornitura di un termoscanner** per il controllo dell'accesso al municipio e alle biblioteche pubbliche: 2.398,52 €

Provvedimento in base all'emergenza sanitaria dovuta al COVID19 - Ditta Nordwal - **Fornitura di 200 mascherine FFP2** per la tutela della salute dei dipendenti comunali e per iniziative di interesse pubblico: 600,00 €

Lea Security di Ora - Affidamento incarico per la posa dei punti di accesso per la rete WLAN

per l'**edificio della scuola elementare di Ora**: 2.014,22 €

Dott. Facchinelli Roberto: assunzione dell'incarico di rappresentante del committente per la sicurezza ai sensi del DPR 177/2011 per l'**impianto di pattinaggio Rio Nero** per l'anno 2021: 1.248,00 €

Dott. Facchinelli Roberto: affidamento incarico per la direzione tecnica dell'attività relativa all'uso di ammoniaca per l'**impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio** per l'anno 2021: 2.184,00 €

Hell Profitechnik Srl di Appiano - incarico per la registrazione del documento di immatricolazione "Collaudo" dello **spargisale per il cantiere comunale**: 2.287,50 €

Pedrini Ralph & Co. sas - incarico per le necessarie **riparazioni del LADOG** targa AFA803: 322,43 €

Agrocenter Bolzano Snc: incarico mediante affidamento diretto per l'acquisto di indumenti protettivi per i lavoratori, un soffiatore

e **articoli vari per il cantiere comunale**: 1.701,96 €

MyO SpA - incarico per la fornitura di **divisorie trasparenti di protezione** per la scuola elementare di Ora (SARS-CoV-2): 1.116,30 €

Wolf Fenster SpA di Naz-Sciaves: incarico per la sostituzione del motore di ribaltamento per una **finestra presso la scuola elementare**: 1.505,48 €

Comunità comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina - Approvazione del rendiconto e pagamento a saldo per il **servizio di aiuto domiciliare** 2019 e versamento di un acconto per l'anno 2020: 29.870,00 €

Pio Candioli

Am 22. Dezember 2020 hat uns Pio Candioli still und leise verlassen.

Von August 1963 bis Oktober 1991 war Pio Candioli Wachmann in der Gemeinde Auer. Die Tätigkeit umfasste, neben zahlreichen anderen, vor allem den Ordnungsdienst, die Verkehrsregelung oder den Zustelldienst. Candioli führte seine Arbeit gewissenhaft aus und war ein hilfsbereiter Gemeindeangestellter. Er war auch jahrzehntelang in der Sektion Fußball als Schiedsrichter und Trainer tätig. Das Mitgefühl gilt den Angehörigen. Die Verwalter und Mitarbeiter der Gemeinde werden Pio in ehrendem Gedenken behalten.

Il 22 dicembre 2020 ci ha lasciati Pio Candioli.

Dall'agosto 1963 all'ottobre 1991 Pio Candioli ha svolto l'incarico di vigile nel comune di Ora. Le sue attività comprendevano, tra le molte altre, il servizio di ordine pubblico, la regolazione del traffico e il servizio di consegna quale messo comunale. Candioli ha sempre svolto con diligenza il proprio lavoro ed è stato un dipendente comunale sempre pronto ad aiutare.

Per decenni ha fatto inoltre parte della sezione Calcio in qualità di arbitro e allenatore. Ai parenti vanno le nostre più sincere condoglianze. L'amministrazione comunale e tutti i collaboratori ricorderanno Pio sempre con grande affetto.





Lokal einkaufen in Auer

Kaufen und konsumieren wir lokal!
Unterstützen wir die heimische Wirtschaft!
Viele Betriebe liefern auch nach Hause!
Mehr als 30 Geschäfte
Mehr als 20 gastronomische Betriebe



Winterschlussverkauf ab 16. Jänner!



Shopping e gastronomia ad Ora

Compriamo e consumiamo localmente!
Sosteniamo le attività del commercio e dei servizi gastronomici in paese!
Tanti esercizi consegnano anche a domicilio!
Più di 30 negozi
Più di 20 esercizi gastronomici

Saldi invernali dal 16 gennaio!



Telecom verlegt Glasfaser

Die Telecom/TIM verlegt das Glasfaserkabel von der Zentrale im Truidn bis zu den Verteilerkästen in der Nationalstraße, der Bahnhofstraße und am Kirchplatz. Von den Verteilerkästen bis zu den Wohnungen verbleibt das Kupferkabel. Diese Verbindung für das Internet wird FTTC genannt und steigert die Geschwindigkeit gegenüber der klassischen ADSL-Verbindung zwischen dem fünf- und zehnfachen.

Der Unterschied zwischen FTTC und FTTH

In Zusammenhang mit dem Thema Glasfaser gibt es zwei Akronyme: FTTC und FTTH. FTTC steht für „Fiber-to-the-cabinet“ bzw. „Glasfaser bis zum Verteilerkasten“ während FTTH den Ausdruck „Fiber-to-the-home“ bzw. „Glasfaser bis zur Wohnung“ abkürzt.

FTTC: Ein Kompromiss zwischen Glasfaser und Kupfer

Bei einem FTTC-Anschluss verbindet ein Glasfaserkabel die Zentrale mit den Verteilerkästen (diese befinden sich oft am Straßenrand), der Abschnitt zwischen Verteilerkasten und Wohnung hingegen besteht aus Kupfer. Um maximale Leistung, Zuverlässigkeit und eine geringe Umweltbelastung zu garantieren, wäre ein einheitliches Netz aus Glasfaser ideal. Aus Kostengründen und aufgrund der Infrastrukturen wurden noch nicht alle Wohnungen mit Glasfaser ausgestattet. Die FTTC-Verbindung ist schlussendlich ein Kompromiss, der zwar die Glasfaser bis zum Verteilerkasten garantiert, im zweiten Trakt jedoch die alte Kupferverbindung nutzt. Die erreichte Geschwindigkeit ist gegenüber der klassischen ADSL-Verbindung höher: ADSL erreicht maximal 20 Mbit/s bei optimalen Verhältnissen, während eine FTTC-Verbindung bis zu 100/200 Mbit/s erreichen kann.

FTTH: Verbindung zur Gänze aus Glasfaser

Das Akronym „FTTH“ kennzeichnet jene Breitband-Verbindungen, welche zur Gänze aus Glasfaser bestehen – von der Übertragungszentrale bis zum Modem des Endnutzers. Im Moment garantiert die FTTH-Verbindung die höchste Stabilität und eine hohe Leistung. Die Zusammensetzung der Kabel minimiert den Signalverlust entlang der Strecke zwi-

schen Zentrale und der einzelnen Wohneinheit und garantiert gleichzeitig maximale Übertragungsgeschwindigkeit unabhängig vom Netzwerkverkehr.

In Auer ist das Glasfasernetz FTTH in folgenden Straßen verlegt: Bahnhofstraße, Hilbweg, Hauptplatz, Truidn, Kirchplatz, Schlossweg, Hohlweg, Traminer Straße, Palain, Abschnitte der Nationalstraße, der Wasserfallstraße, des St.-Peter-Weges, des Aichweges, der Alten Landstraße, Fuchsloch und Heide. Ebenfalls ist die Glasfaser FTTH in allen Gewerbegebieten flächendeckend verlegt und ausgebaut.

Für die restlichen Straßen soll die diesbezügliche Projektierung demnächst ausgeschrieben werden.

Die Telecom verlegt das Glasfaser bis zu ihren Verteilerkästen.



Telecom posa la fibra ottica

La Telecom/TIM ha posato i cavi in fibra ottica dalla centrale a Truidn fino agli armadi stradali presso la via Nazionale, via Stazione e Piazza della Chiesa. Dagli armadi stradali fino alle abitazioni permane il collegamento tramite cavi di rame. Questi collegamenti per la linea Internet sono denominati FTTC e aumentano la velocità di trasmissione dati di 5-10 volte rispetto al classico collegamento ADSL.

La differenza tra FTTC e FTTH

In relazione al tema fibra ottica vi sono due acronimi: FTTC e FTTH. FTTC sta per “Fiber-to-the-cabinet”, ovvero “Fibra fino al cabinato”, mentre FTTH è l’abbreviazione di “Fiber-to-the-home”, “Fibra fino all’abitazione”.

FTTC: un compromesso tra fibra e rame

In presenza di una connessione FTTC, il cavo che collega la centrale al cabinato, definiti

*Scandella Robert
Maler & Lackierer Pittore*



Auer - Ora  347 9466457

anche armadi stradali (spesso presenti a bordo strada), è in fibra ottica, mentre il tratto dal cabinato alle abitazioni è in rame. Realizzare una rete interamente in fibra ottica rimane però la soluzione ideale per garantire massime prestazioni, stabilità e basso impatto ambientale. Tuttavia, per una questione di costi e infrastrutture, per adesso la rete in fibra non è ancora stata implementata per ogni singola unità abitativa. La tecnologia FTTC si propone come un compromesso per portare quindi la fibra ottica solo fino al cabinato, e sfruttare da lì in poi la vecchia struttura in rame. Le velocità raggiunte sono comunque superiori rispetto a quelle della classica connessione ADSL, che arriva al massimo a 20 Mbps in condizioni ottimali. Una

connessione FTTC, invece, può raggiungere i 100/200 Mbit/s.

FTTH: Un collegamento in sola fibra ottica
L'acronimo "FTTH" indica le connessioni a banda ultra larga in cui il collegamento dalla centrale di trasmissione fino al modem dell'utente finale è realizzato interamente in fibra ottica. Attualmente la tecnologia FTTH è quella che garantisce maggiore stabilità della connessione, prestazioni elevate e basso impatto ambientale. Grazie alla composizione dei cavi, la perdita di banda lungo il tragitto dalla centrale alla singola abitazione è minimo ed è possibile garantire la massima velocità di trasmissione indipendentemente dal traffico di rete.

A Ora la rete in fibra ottica FTTH è stata posata nelle seguenti strade: via Stazione, via degli Olmi, Piazza Principale, Truidn, Piazza della Chiesa, via del Castello, via Stretta, via Termeno, Palain, parte di via Nazionale, via della Cascata, via San Pietro, via Aich, via Vecchia, via del Monte e Heide. Inoltre, la rete FTTH è stata posata capillarmente in tutte le zone industriali.

Per quanto riguarda le rimanenti strade, verrà indetto un bando per la relativa pianificazione del progetto.

Frischer Wind in der Bauernjugend



Am 12. Dezember haben die Mitglieder der Südtiroler Bauernjugend Auer einen neuen Ausschuss gewählt. Die Wahl wurde dabei in sicherer und distanzierter Umgebung durchgeführt.

Auch in außergewöhnlichen Zeiten wie diesen heißt es für Vereine, ihre statutarische Pflicht zu erfüllen. Diesem Ansatz folgend, hielt die Südtiroler Bauernjugend Auer am 12. Dezember die Wahl für den neuen Ausschuss ab. Normalerweise erfolgt diese im Rahmen einer Vollversammlung, bei jener auch auf das vergangene Jahr zurückgeblückt wird. Die aktuelle Situation erforderte jedoch ein anderes Vorgehen: Der Jahresrückblick erfolgte mittels eines kurzen Videos und die Wahl wurde im sichereren und distanzierteren Rahmen durchgeführt. Praktisch wurde dies mittels Einrichtung eines Wahlbüros und zeitlich gestaffelter Stimmabgabe durchgeführt. Insgesamt folgten 27 Mitglieder dem Wahlauf- ruf und wählten **Claudia Lantschner, Miriam Glöggel, Daniela Girardi, Philipp Glöggel, Benjamin Franzelin, Gregor Simonini und Paul Decarli** als neue Ausschussmitglieder.

Die Bauerjugend bedankt sich an dieser Stelle bei allen Mitgliedern und besonders bei



Südtiroler Bauernjugend Auer

den Ausschussmitgliedern für den Dienst an der Sache in der abgelaufenen Vereinsperiode und wünscht dem neu gewählten Ausschuss ein gutes Händchen für die bevorstehenden Herausforderungen, mögen sie den gleichen Elan und Tatkraft verspüren, wie die Generationen vor ihnen. An dieser Stelle möchte die Bauernjugend Auer auch alle Jugendlichen des Ortes ansprechen und sie zur Vereinsmitarbeit motivieren, Spaß ist dabei garantiert.

Video Bauernjugend



„100 Jahre Leben in Auer“

Ida Kaufmann



Im Rahmen des Projektes „100 Jahre Leben in Auer“ des Bildungsausschusses, eine Zusammenfassung der Recherchen von Donatella Vivian zu Ida Kaufmann.

Aus den Datenbanken der Holocaustopfer des Yad Vashem und der Fondazione Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea geht Folgendes hervor: Ida Kaufmann, geboren am 30. Mai 1883, wurde am 15. September 1943 in Auer verhaftet und in Bozen inhaftiert. Sie wurde mit dem Konvoi 01 nach Reichenau, Auschwitz gebracht. Sie hat nicht überlebt. Ida Kaufmann war eine einfache, finanziell unabhängige, alleinstehende Frau, die 1883

in Wien geboren wurde und viele Jahre in Auer wohnte. Sie war Buchhalterin in der Handelsfirma Steinkeller. Sie wohnte zunächst in der Nähe des Happacherhofs und mietete später ein Zimmer bei Frau von Fioreschy. Sie war sehr zurückgezogen, ihr Leben bestand aus der Arbeit, dem täglichen Einkauf im Geschäft Simonini und dem Kirchenbesuch. Bis zum Vormittag des 15. September 1943, als ein deutscher Funktionär in zivil in ihrem Büro vorstellig wurde. An diesem Tag wurde sie – mit anderen Personen, die wie sie den Stempel „Juden“ trugen – ins Bozner Gefängnis gebracht.

Ab 1938 lebten in Auer mehrere Personen und Familien, welche jüdischer Abstammung wa-

ren. Dies waren der Arzt Ludwig und Josefine mit ihrem Sohn Walter, David und Pessa Wischkin mit Mendel und ihren Kindern, ebenso Martin Krebs und Kurt Buchsbaum sowie Ida Kaufmann. Sie mussten ihr Leben in Meran oder Bozen aufgeben, da in der Provinz Bozen das faschistische Rassengesetz von 1938 sofort umgesetzt wurde und dadurch ihr Alltagsleben nach und nach durch immer schärfere Maßnahmen eingeschränkt wurde. Auer war damals Teil der Provinz Trient, wo jüdisch-stämmige Personen bis zum Einmarsch der Deutschen Truppen 1943 unbeteiligt weiterleben konnten.

“Un secolo di vita ad Ora”

Ida Kaufmann

All'interno del progetto “Un secolo di vita ad Ora” del Bildungsausschuss, presentiamo le ricerche di Donatella Vivian su Ida Kaufmann.

Grazie alle banche dati di Yad Vashem e della Fondazione Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea, entrambe dedicate alle vittime dell'olocausto, si può ricostruire quanto segue: Ida Kaufmann, nata il 30 maggio 1883, fu arrestata ad Ora il 15 settembre 1943, internata a Bolzano e portata con il convoglio 01 prima a Reichenau, poi ad Auschwitz. Non è sopravvissuta.

Ida Kaufmann era una donna modesta, economicamente autonoma e nubile. Nata a

Vienna, trascorse molti anni della sua vita ad Ora, lavorando come contabile nell'impresa di commercio Steinkeller. Abitò prima all'Happacherhof, poi prese in affitto una stanza presso la signora von Fioreschy. Visse una vita poco appariscente: il lavoro, la spesa quotidiana al negozio Simonini, la chiesa. Fino al settembre 1943, quando un funzionario in borghese si presentò in ufficio per portarla alla prigione di Bolzano, assieme ad altre persone che, come Ida, erano state identificate come “israelite”.

Dal 1938 in poi ad Ora abitavano diverse persone e famiglie di origine ebraica. Tra loro troviamo il medico Ludwig con sua moglie Josefine e il figlio Walter, Mendel e Pessa Wi-

schkin con i loro figli, Martin Krebs, Kurt Buchsbaum e, infine, Ida Kaufmann. Avevano dovuto abbandonare le loro vite a Merano o Bolzano, perché nella provincia di Bolzano le leggi razziali fasciste del 1938 furono messe in atto quasi immediatamente. Questo portò con sé notevoli restrizioni in tutti gli ambiti. Scelsero pertanto di stabilirsi ad Ora, dato che la Bassa Atesina faceva parte della provincia di Trento. Questo permise loro una vita pressoché normale – fino all'arrivo delle truppe tedesche nel 1943.

Happacherhof | Maso Happacher



Weinverkauf | Vendita vini

Montag Lunedì	9.00-12.00
Dienstag Martedì	9.00-12.00 14.00-17.00
Mittwoch Mercoledì	9.00-12.00
Donnerstag Giovedì	9.00-12.00 14.00-17.00
Freitag Venerdì	9.00-12.00 13.00-16.00

Milchverkauf | Vendita latte

Montag Lunedì	18.30-19.00
Dienstag Martedì	/
Mittwoch Mercoledì	18.30-19.00
Donnerstag Giovedì	/
Freitag Venerdì	18.30-19.00



Mach dich sichtbar

Gemeindeverwaltung unterstützt Sensibilisierungskampagne für ein sicheres Fahrradfahren im Straßenverkehr

Immer wieder geschehen schreckliche Unfälle, die meist glimpflich aber manchmal auch schlimm ausgehen. Kinder, Jugendliche aber auch Erwachsene gehen oft sehr sorglos mit der sicheren Ausrüstung ihres Fahrrades im Nachtverkehr um. Wenn keine Lichter, keine Katzenaugen, keine Westen sowie dunkle Kleidung benutzt werden, bringen sie sich selbst in Gefahr und die anderen Verkehrsteilnehmer in Situationen, bei denen sie manchmal gar keine Schuld haben.

Auf Initiative von **Natalia Lazo** und **Petra Anhof** sowie weiterer Elternvertreter möchte man durch eine Schilder- und Plakataktion verstärkt auf die Notwendigkeit einer ausreichenden Ausrüstung des Fahrrades aufmerksam machen.

In Zusammenarbeit mit den Wachleuten von Auer soll auch in der deutschen und italienischen Grundschule in den 4. und 5. Klassen das Problem thematisiert werden.

Die Wachleute werden einen Lichtercheck auf den Straßen durchführen und die Fahrradfahrer auf die Mängel hinweisen.

Es werden auch Fahrradlichter als sichtbares Zeichen der Aktion verteilt. Auch mithilfe der Aurer Vereine sollen die Kinder und Jugendlichen verstärkt auf die Benutzung von Lichtern auf den Fahrrädern aufmerksam gemacht werden. Ein dringender Appell ergeht aber auch an die Eltern. Sie sind in erster Linie dafür verantwortlich, dass ihre Kinder gut sichtbar im Straßenverkehr unterwegs sind.

Die Aktion wird von den Aurer Betrieben Decoservice, Fotolito Varesco und Karosserie Anhof unterstützt sowie von den Vereinen Fußball, Sportschützen und Katholischer Familienverband mitgetragen. Ihnen allen liegt das Thema am Herzen. Tausend Dank dafür.



In diesem Sinne: „Mach dich sichtbar – liebe das Leben und schalte die Lichter deines Fahrrades ein“.

Fatti vedere

L'amministrazione comunale sostiene una campagna di sensibilizzazione per l'utilizzo sicuro della bicicletta in mezzo al traffico.

Sulle strade continuano ad accadere brutti incidenti, molti dei quali si concludono in modo lieve, ma a volte le conseguenze sono gravi. I bambini, i ragazzi ma anche gli adulti viaggiano in maniera sconsiderata in sella alla loro bicicletta, nel bel mezzo del traffico serale. Non utilizzando luci, catarifrangenti, giubbotti adatti e indossando indumenti scuri, i ragazzi mettono in pericolo non solo loro stessi, ma anche altri utenti della strada che si trovano in situazioni dove spesso non hanno colpe.

Su iniziativa di **Natalia Lazo** e **Petra Anhof**, nonché di altri rappresentanti dei genitori, si è deciso di sensibilizzare la popolazione sull'importanza di un'adeguata attrezzatura per la bicicletta, attraverso una campagna fatta di segnaletica e manifesti.

In collaborazione con i vigili urbani di Ora, il tema verrà opportunamente trattato nelle quarte e quinte classi delle scuole elementari italiane e tedesche.

I vigili eseguiranno poi un controllo sulle strade del paese e segnaleranno ai ciclisti le eventuali mancanze di luci o di altre attrezzature. Come segno più tangibile della campagna, verranno distribuite luci per biciclette. Con il sostegno delle associazioni di Ora, i bambini e i ragazzi verranno ulteriormente sensibilizzati sul corretto utilizzo delle luci e di altri strumenti da utilizzare per circolare con maggior sicurezza.

La campagna propone anche un appello ai genitori, affinché siano in prima linea per garantire la buona visibilità dei propri figli nel traffico, mentre sono in sella alle loro biciclette.

La campagna è sostenuta dalle aziende di Ora Decoservice, Fotolito Varesco e Carrozzeria Anhof, nonché dalle società Calcio, Tiro a Segno e Katholischer Familienverband. A tutti



loro il tema sta particolarmente a cuore, e va il ringraziamento del comitato promotore. Il motto non può quindi che essere: "Fatti vedere - ama la vita e accendi le luci della tua bici".

Nachhaltigkeit & Umweltschutz in Büchern



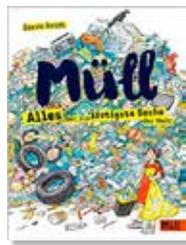
Der Begriff „Nachhaltigkeit“ ist inzwischen allgegenwärtig. So findet er sich auch in der Literatur überall, vom Bilderbuch bis zur Lektüre für Erwachsene, in Sachbuch und Belletristik. Dabei kann es darum gehen, einen Teilaspekt des Themas näher zu beleuchten. In anderen Büchern wird ein Überblick über die Problematik für eine bestimmte Zielgruppe gegeben. Ebenfalls Teil der Materie sind Titel, die aufzeigen, welche Vielfalt wir endgültig zu verlieren drohen. Und natürlich geht es immer wieder darum: Was kann ich persönlich ganz konkret tun, um es besser zu machen?

Eine bunte Auswahl an Büchern zu diesem sehr breiten Thema folgt hier:



Bilderbücher:

Katrin Wiehle: Mein kleiner Wald
„100% Naturbuch“ nennt sich diese Reihe Papp-Bilderbücher – und tatsächlich drehen sich sowohl Inhalt als auch Aufmachung um das Thema. Erdig gehaltene, minimalistische Zeichnungen, gut durchdacht, für Kleinkinder und Eltern eine Entdeckungsreise.



Kinderbuch:

Gerda Raidt: Müll – alles über die lästigste Sache der Welt

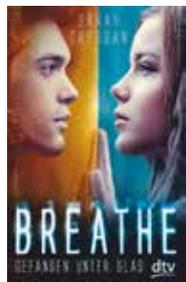
Schon für Kinder ab 6 Jahren wird hier verständlich und mit vielen Illustrationen versehen erklärt, was Müll ist, welche Probleme damit einhergehen und wie im Laufe der Zeit und rund um die Welt damit umgegangen wird. Zu finden beim Interessenskreis „Natur“.



Sachbuch:

Ina Mielkau: Einfach nachhaltig verpacken, schenken, aufbewahren – mit plastikfreien DIYs, Zero-Waste- und Re-Use-Projekten

Diese Sammlung an Ideen für einen umweltfreundlicheren Alltag (im Bereich „Basteln“) ist nur eines der neuesten von zahlreichen Büchern in der Bibliothek, in denen aufgezeigt wird, wie man umweltschonend strickt, näht, kocht, einkauft und wandert.



Jugendbuch:

Sarah Crossan: Breathe – gefangen unter Glas

Der postapokalyptische Roman, in dem der Welt der Sauerstoff fehlt und sie nur unter Glaskuppeln überleben kann, demonstriert trotz Science-Fiction-Charakter eindrücklich die Folgen des Raubbaus an der Umwelt.



Zeitschrift:

GEO Saison 09/2020: Nachhaltig gut! Vom Glück des grünen Reisens
Auch die beliebte Reisezeitschrift nimmt das Thema auf – besonders schön hier der auch schon im Titel aufgezeigte Zusammenhang von Nachhaltigkeit und Glück.

Sonja Aberham

Kasperl und das Weihnachtsgeschenk für den Igel

Leider konnte im Dezember der Kasperl nicht in die Bibliothek kommen. Wir wollten aber nicht auf den Kasperl verzichten. So laden wir alle ein, das Stück auf „YouTube“ anzusehen.

Video exklusiv auf der Internetseite der Bibliothek <https://biblio.bz.it/auer> (das Video bleibt dort bis 31. Jänner 2021 abrufbar)



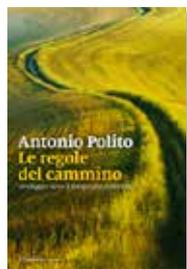
Hier geht es direkt zur Seite der Bibliothek:



Winteröffnungszeiten

Mo./Lun. 14.30-17.00
 Di./Mar. 9.00-11.00 | 17.30-19.30
 Mi./Mer. 9.00-11.00 | 14.30-17.00
 Do./Gio. 9.00-11.00 | 17.30-19.30
 Fr./Ven. 9.00-11.00 | 14.30-17.00
 Sa./Sab. 9.00-11.00
 So./Dom. 10.00-12.00

Recensioni



**Antonio Polito:
Le regole del cammino**

Antonio Polito è giornalista di professione, scrive per il "Corriere della sera", i cui contributi sono molto seguiti ed apprezzati. È nello stesso tempo autore di numerosi libri di attualità con particolare riferimento alla responsabilità personale del corretto comportamento sia pubblico che privato. L'autore vive un'esperienza personale, mettendosi in cammino sul sentiero dell'Italia centrale che va sotto il nome di "Sentiero di S. Benedetto". Il camminare, come dice lui, facilità la riflessione, sgombra la mente dalle incombenze quotidiane. Il suo cammino parte da Norcia, città natale del Santo per giun-

gere a Montecassino, il famoso grande santuario da lui fondato.

Non è una semplice escursione evasiva dalla quotidianità, ma un'occasione di riflessione sul significato della vita, sull'essenzialità, nel senso di un ricondurci alla vita frugale che ci libera del superfluo e della pulsione ad avere sempre di più in un crescendo di insoddisfazione permanente.

Una lettura che ci fa riflettere e che ci aiuta a capire i tempi che stiamo vivendo ed il modo con cui possiamo uscirne indenni.



Valérie Perrin: Cambiare l'acqua ai fiori

Valérie Perrin è una scrittrice, fotografa e sceneggiatrice francese. Ha lavorato anche come fotografa di scena e sceneggiatrice con il compagno Claude Lelouch. Violette Toussaint è guardiana di un cimitero di una cittadina della Borgogna. Ricorda un po' Renée, la protagonista dell'Eleganza del riccio, perché come lei nasconde dietro un'apparenza sciatta una grande personalità e una storia piena di misteri. Durante le visite ai loro cari, tante persone vengono a trovare nella sua casetta questa bella donna, solare, dal cuore grande, che ha sempre una parola gentile per tutti, è sempre pronta a offrire un caffè caldo.



J.K. Rowling: L'ickabog

Dalla penna di J.K. Rowling una fiaba divertente, vivace e incalzante sul potere della speranza e dell'amicizia e il loro trionfo su tutte le avversità. Con il suo stile inconfondibile, è sempre dalla parte dei bambini, dipinge il Male come solo lei sa farlo e anche il Bene, dolce e per tutti i buoni e i giusti. Una storia che fa ridere e con un finale che commuove. Un libro che rimane vivo nel pensiero di piccoli e grandi.

Orario d'apertura

Tel. 0471 089 041
biblioteca.italiana@comune.ora.bz.it

Lun. /Mo. 14.30-17.00
Mar./Di. 09.00-11.00 | 17.30-19.30
Mer./Mi. 09.00-11.00 | 14.30-17.00
Gio./Do. 09.00-11.00 | 17.30-19.30
Ven./Fr. 09.00-11.00 | 14.30-17.00
Sab./Sa. 09.00-11.00
Dom./So. 10.00-12.00

STÜRZ
MALERBETRIEB

KREATIVE WOHN(T)RÄUME
Individuelle Farbgestaltung

TROCKENBAU - GIPSKARTON
Wärmedämmung

FASSADEN
Renovierung, Sanierung, Neuanstrich und Gestaltung. Eigener Gerüstbau

DEKORATIONEN UND SCHRIFTEN

Handwerkerzone Kalditsch 8 | 39040 Montan
Tel. + Fax 0471 819748 | M. 336 287 888
www.stuerz.it | info@stuerz.it

Recyclinghof Auer | Centro di riciclaggio di Ora

Tag giorno	Datum data	Wer kann eintreten chi può accedere	Öffnungszeiten orari di apertura	
Mittwoch mercoledì	06.01.2021	geschlossen chiuso		
Samstag sabato	09.01.2021	alle tutti	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	13.01.2021	alle tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	16.01.2021	Unterdorf - Grüne Zone parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	20.01.2021	alle tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	23.01.2021	Oberdorf- Blaue Zone parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	27.01.2021	alle tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	30.01.2021	Unterdorf - Grüne Zone parte bassa del paese - zona verde	07:30 – 12:00	
Mittwoch mercoledì	04.02.2021	alle tutti	07:30 – 12:00	14:30 – 18:30
Samstag sabato	06.02.2021	Oberdorf - Blaue Zone parte alta del paese - zona blu	07:30 – 12:00	

Gilberto Dorigoni hat uns verlassen,



still und leise, während der Pandemie, einer Zeit, in der es nicht mal möglich war, sich nochmal wiederzusehen, für ein letztes Gespräch, für ein letztes Fußballspiel, das man gemeinsam anschauen hätte können.

Wir möchten uns erinnern an eine Person, die mit Bescheidenheit und Diskretion diesen Sport vor vielen Jahren in die Hand genommen hat und bis zu seinen letzten Tagen nicht ausgelassen hat.

Von den 50er-Jahren, die Zeit des Don Bosco, bis zur Geburt des Sportclub Auer, hat er Aufstiege und Abstiege, den Bau von neuen Strukturen miterlebt, schwierige Jahre durchgemacht, aber auch Jahre reich an Befriedigungen, Gilberto war zur Stelle mit seiner Ausdauer und mit seinem Arbeitseifer.

Über die Jahre hat er verschiedene Ämter ausgeübt, Spieler, Trainer, Schriftführer, Zeugwart, Ausschussmitglied und Präsident, der uns Mitte der 90er-Jahre in die 1. Amateurliga geführt hat, aber vor allem hatte er eine wahre Begeisterung für diesen Sport, der größte Anhänger seiner Mannschaft, Auer. Viele werden sich daran erinnern, wie er damit beschäftigt war, im Büro Dokumente einzuholen und zu sortieren für die Einschreibungen der Spieler, im Magazin das Material zu kontrollieren, Leibchen, Stöckel, am Fußballplatz zu trainieren, und immer auf der Suche zu sein nach Materialien, die nützlich sein konnten, ein Alleskönner aus anderen Zeiten.

Wer sich an die Spiele auf dem alten Fußballplatz, die Turniere auf dem Sandplatz, die Verköstigungsstände auf dem Markusmarkt erinnert, erinnert sich sicher auch an seine

Anwesenheit, immer diskret und bescheiden, aber auf seine Art elegant.

Gilberto hat auch bei anderen Vereinen trainiert, Laag, Branzoll zum Beispiel, aber immer ist er nach Auer zurückgekehrt, wo er Mitglied des Ausschusses bis zum Jahr 2006 war. Von 2006 bis heute hat er seine Leidenschaft für den Fußballsport im Verein Paganella in Lavis gepflegt, wo er mit seiner Ehefrau Germana gelebt hat. Über viele Jahre hat er Freundschaftsspiele zwischen unseren beiden Mannschaften organisiert, als krönenden Abschluss gab es immer eine gute Pasta, da er viel Wert darauf legte, dass es seinen Gästen gut geht. Oft hat er uns besucht, beim „Tag des Fußballs“, bei gar manchem Spiel der ersten Mannschaft aber auch der Jugendmannschaften. Er schaute am Fußballplatz vorbei und wenn er zufällig jemanden antraf, hielt er gerne an um nachzufragen, wie es läuft, ein kurzes Gespräch zu führen, in Erinnerungen zu schwelgen und Anekdoten der Vergangenheit zum Besten zu geben.

Anlässlich des Dorffestes in Lavis besuchte man immer den Stand des Paganella um ihn zu grüßen, sein Lächeln war immer ehrlich und er fragte immer, wie die Dinge in Auer standen.

Für viele Spieler, Führungskräfte und Sympathisanten, junge und weniger junge, war er ein Freund, ein Wegbegleiter, mit dem man sich konfrontieren konnte, auch lebhaft, aber immer mit Respekt und reinem Herzen.

Im vergangenen Jahr haben wir am Sportplatz Auer seinen 80sten Geburtstag gefeiert, zusammen mit alten Freunden und seiner Familie. Wir möchten mit Heiterkeit an jene fröhlichen Stunden zurückdenken und uns an



Gilberto wurde auch eine Schützenscheibe gewidmet.

sein Lächeln erinnern. Er wird immer auf der Tribüne sein um seine Jungs anzufeuern. Wir werden ihm nie genug danken können für all das, was er für unseren Verein getan hat, für die vielen Jugendlichen unseres Dorfes, die Dank ihm diesen Sport ausüben konnten.

Es wird schwierig sein, jemanden zu finden, der die gleiche Leidenschaft hat wie er, bereit ein Leben lang auf dem Fußballplatz zu verbringen, ehrenamtlich zu arbeiten ohne viel zu verlangen, außer einem einfachen Danke. Unsere Aufgabe wird es sein, sein Lebenswerk in unserem Verein fortzuführen, mit großem Respekt für das, was er dem Fußball und uns allen gegeben hat.

Pfiati Gilberto und DANKE.

*ASC AUER ORA
Sektion Fußball*

Flohmarkt

Der nächste Flohmarkt findet am **Samstag, 16. Jänner** von 8 bis 16 Uhr am Hauptplatz statt. *Sofern laut Corona-Bestimmungen erlaubt.*

Mercatino delle pulci

Il prossimo mercatino delle pulci avrà luogo **sabato 16 gennaio** dalle ore 8 alle 16 in Piazza Principale. *Se consentito secondo le normative Corona.*



Gilberto Dorigoni ci ha lasciato,



se n'è andato in silenzio, in piena pandemia, in un periodo durante il quale non c'è stata nemmeno l'occasione per rivedersi, per un'ultima chiacchierata, un'ultima partita da guardare assieme.

Vogliamo dedicare questo ricordo ad una persona che con semplicità e discrezione ha preso per mano questo sport tanti anni fa e non lo ha lasciato fino alla fine dei suoi giorni.

Dagli anni 50, i tempi della Don Bosco, alla nascita dello Sportclub Ora, vivendo promozioni e retrocessioni, la costruzione di nuove strutture sportive, passando per anni difficili e anni ricchi di soddisfazioni, Gilberto era presente con la sua tenacia e la sua voglia di lavorare. Negli anni ha rivestito diversi ruoli, calciatore, allenatore, segretario, magazziniere, consigliere, il Presidente che ci ha riportato in prima categoria a metà degli anni '90, ma soprattutto è stato un vero appassionato di questo sport, tifoso della sua squadra, l'Ora. Molti se lo ricordano in ufficio a raccogliere e smistare carte per i tesseramenti, in magazzino a controllare materiali, magliette, tacchetti, sul campo ad allenare, qua e là a cercare di racimolare materiali che potevano tornare utili, un tuttotfare di altri tempi.

Chi si ricorda le partite sul vecchio campo in paese, i tornei sul campo in terra battuta, gli stand gastronomici alla fiera di San Marco, si ricorderà sicuramente della sua presenza, sempre discreta, semplice ma a sua volta elegante.

Gilberto ha allenato anche in altre società, Laghetti, Bronzolo ad esempio, ma è sempre tornato ad Ora, dove ha fatto parte del direttivo fino al 2006. Dal 2006 fino ad oggi ha coltivato la sua passione per il calcio nella società sportiva Paganella a Lavis, dove risiedeva con la moglie Germana. Per anni ha organizzato amichevoli tra le nostre due squadre, il finale era sempre un'ottima pasta per tutti, perché ci teneva a coccolare i suoi ospiti.

Veniva spesso a trovarci, in occasione della Giornata del Calcio, di qualche partita della prima squadra ma anche delle giovanili. Passava al campo e se trovava qualcuno, si fermava sempre volentieri per chiedere come va,



Termeno, 27 ottobre 1995 - Premiazione vincitori Campionato 1994/95 II* Categoria - girone D (Matarrese - Gozzer - Dorigoni)

fare due chiacchiere e condividere qualche ricordo, qualche aneddoto del passato. In occasione della festa del paese a Lavis si faceva sempre un salto allo stand del Paganella per salutarlo, il suo sorriso era sempre sincero e chiedeva sempre come andavano le cose qui ad Ora.

Per molti giocatori, dirigenti e simpatizzanti, giovani e meno giovani, è stato un amico, un compagno di viaggio col quale confrontarsi, anche vivacemente, ma sempre con rispetto e con buon cuore.

Abbiamo festeggiato lo scorso anno il suo 80 compleanno presso il campo sportivo di Ora, assieme ad amici di vecchia data ed alla sua famiglia. Vogliamo pensare con serenità a quei momenti gioiosi in compagnia, ricordando il suo sorriso. Sulle tribune, sarà sempre presente a tifare i suoi ragazzi.

Non saremo mai in grado di ringraziarlo abbastanza per tutto quello che ha dato a questa società, ai tanti giovani del nostro paese, che grazie a lui hanno potuto praticare questo sport.

Sarà difficile trovare qualcuno con una passione grande come la sua, disposto a passare una vita sui campi da calcio, a lavorare volontariamente senza grandi pretese, per un semplice grazie. Nostro compito sarà quello di portare avanti il lavoro di questa società in sua memoria, con il massimo rispetto per quello che ha dato al calcio e a tutti noi.

Ciao Gilberto e GRAZIE.

ASC AUER ORA
Sezione Calcio



RÖNER

Ihr Detailhandel für Sanitär,
Heizung und Beregnung

Tutto per impianti sanitari,
riscaldamento ed irrigazione

Via Max Valier Straße 9
Auer/Ora
Tel. 0471 810044
www.roner.info

Krippe am Hauptplatz



Die Freiwillige Feuerwehr hatte im Dezember am Hauptplatz eine Krippe aufgestellt. Diese war eine Leihgabe des Krippenvereines Tesero. „Die Freiwillige Feuerwehr Auer wollte mit dieser Krippe allen eine Freude bereiten, ein Zeichen der Hoffnung setzen und einen weihnachtlichen Gedanken in dieser schwierigen Zeit schenken“, sagt der Kommandant Dietmar Stedile.



Die Krippe zierte im Dezember den Hauptplatz.

Il presepe ha abbellito la Piazza Principale. Foto: Martin Crepaz

Presepe in Piazza Principale

I Vigili del Fuoco Volontari hanno allestito in dicembre un presepe in Piazza Principale. La struttura è stato gentilmente concessa dall'Associazione del Presepe di Tesero. "Con questo presepe, i Vigili del Fuoco Volontari desidera-

no portare un po' di felicità alla popolazione, mandare un segno di speranza e donare un pensiero natalizio in questo periodo difficile", dice il comandante Dietmar Stedile.

Glückwünsche

AURORA DANCE wünscht allen ein gesegnetes neues Jahr. Auch wenn es noch so schwerfällt, sollen wir alle nicht die Hoffnung aufgeben. Denn wir müssen wohl oder übel diese Zeit überbrücken, egal aus welcher Sicht man diese auch betrachtet.

„Die Dinge sind nie so wie sind ... sie sind das was man aus ihnen macht.“

Auch wenn im Vorjahr, schweren Herzens, die sportlichen Aktivitäten fast gänzlich ausge-

fallen sind, wollen wir, Antonietta und Ottavio, von AURORA DANCE VEREIN ein Lob und Dank all unseren Mitgliedern und Sponsoren aussprechen:

Salon Heidi, Vanity & more, Saccuman, Palfrader, Cattolica Assicurazioni, Deco Service und Sparkasse Auer, Volksbank Auer.

Ein ganz großer Dank gilt Markus und Paola Greif des „Hotel Markushof“: sie haben uns freundlicherweise die Hirtensauce für über 100 Gäste der letzten Weihnachtsfeier (2019) vorbereitet und gespendet.

Abschließend möchte ich noch ein positives, hoffnungsvolles, bekanntes Zitat erwähnen. Veränderungen können manchmal hart sein, darum: „Wenn du meinst es geht nicht mehr, kommt von irgendwo ein Lichtlein her“

In diesem Sinne, alles alles Gute und bleibt gesund. Antonietta und Ottavio



Auguri

AURORA DANCE augura a tutti un felice anno nuovo. Non importa quanto sia difficile, non dovremo rinunciare alla speranza. Perché dobbiamo colmare questo tempo nel bene e nel male, indipendentemente dal punto di vista di chi lo guarda.

Anche se, a malincuore, le attività sportive sono state quasi del tutto cancellate lo scorso anno, Antonietta e Ottavio, di AURORA DANCE vogliono esprimere un ringraziamento a tutti i nostri soci e Sponsor, per il loro sostegno:

Salon Heidi, Vanity & more, Saccuman, Palfrader, Cattolica Assicurazioni, Banca Popolare di

Ora, Deco Service e Cassa di Risparmio di Ora. Un ringraziamento particolare va a Markus und Paola Greif del "Hotel Markushof", che hanno gentilmente preparato e donato il sugo alla pastora per oltre 100 invitati all'ultima festa di Natale (2019).

Vi auguriamo ogni bene, Antonietta e Ottavio

Sportschützen werden vom VSS prämiert



Auch für die Sportschützen Auer war das Jahr 2020 ein schwieriges. Die ansonsten sehr umfangreiche Tätigkeit kam fast zum Erliegen. Großveranstaltungen wie die Walther Trophy und die World Tour Target Sprint waren zwar in Planung, konnten aber leider nicht durchgeführt werden.

Nichtsdestotrotz haben wir versucht, mit kleinen Aktionen und Projekten unserer Dorfjugend etwas zu bieten. So wurde im Spätsommer die Aktion „Target Sprint Schnupperkurs“ gestartet, mit welcher wir dann auch bei dem vom Verband Südtiroler Sportvereine VSS ausgeschriebenem Projekt „1. Südtiroler Sportwoche“ angetreten sind. Die Aktion war an Kinder und Jugendliche gerichtet, welche Interesse am Sportschießen und Target Sprint (Sommerbiathlon) haben und diese Sportarten einmal aktiv ausprobieren wollen.

Gleich vom ersten Abend an, war die Aktion ein voller Erfolg. Viele Kinder, Jugendliche und sogar einige Erwachsene nahmen an den Trainingseinheiten teil. Mit einem abwechslungsreichen Programm mit Laufen und Schießen kam auch etwas Biathlonatmosphäre auf. Angesichts der Begeisterung, mit welcher die Kinder an den Trainings teilgenommen haben, wurde das Projekt beim VSS eingereicht und offensichtlich konnten wir mit unserer Aktion die Jury von uns überzeugen und den ersten Platz für den Bezirk Überetsch-Unterland gewinnen.

Die Sportschützen Auer möchten sich nochmals bei allen Teilnehmern für den Einsatz bedanken. Ebenfalls ein großes Dankeschön



v.l.n.r. Andreas Postingel, Engelbert Zelger, Manuela Morat, Georg Unterpertinger, Ivan Bott - Bezirksvertreter VSS, Daniel Hofer - Geschäftsführer VSS und Roland Pichler



Target Sprint erfreut sich zunehmender Beliebtheit

geht an unsere Trainer und Betreuer sowie natürlich an den VSS und die Raiffeisen für die Anerkennung.

Wir alle hoffen nun bald wieder voll durchstarten zu können und im Jahr 2021 wieder

mit einigen Aktionen und Projekten viele Jugendliche auf den Schießstand und auf die nun bald fertiggestellte neue Laufbahn für den Target Sprint am Sportplatz zu bringen.



Wir sind auf dem Boden geblieben, seit über 40 Jahren!

**Professionelle Arbeit.
Faire Preise.**

□ FLIESEN □ HOLZBÖDEN □ NATURSTEIN

Handwerkerzone Gufl/Trifall · Kaltern · Tel. 0471 963 619
info@eurokeramik.it · www.eurokeramik.it

Wir erwarten Sie in unserem erweiterten
AUSSTELLUNGSRAUM

geöffnet von Montag – Freitag von 8–12,
14.30–18.30 Uhr, Samstag von 8.30–12 Uhr,
außerhalb der Öffnungszeiten auf Anfrage

Qualitätsfliesen auch im Großformat





Ein sehr schwieriges Tätigkeitsjahr erfolgreich abgeschlossen

Mit den Italienmeisterschaften der Sportschützen in Rom Tätigkeit 2020 beendet

Mit den Italienmeisterschaften der Jugend, welche vom 3. bis 6. Dezember in Rom stattfanden, beendeten die Aurer Sportschützen ein sehr schwieriges und von Vorschriften, Trainingsstillstand, Absagen usw. überhäuftes Tätigkeitsjahr. Und dies trotz allem mit einem lachenden und einem weinenden Auge.

Angefangen im März mit dem Trainingsverbot, der Absage der 3. Qualifikationsrunde, welche in Auer ausgetragen werden sollte, bis hin zu den endlich zugelassenen Trainingseinheiten beim Target Sprint war eigentlich alles dabei. Im Target Sprint konnte dann doch die Meisterschaft mit Qualifikationsrunden und Finale Italienmeisterschaft durchgeführt werden (wir berichteten über unsere außerordentlichen Erfolge). Beim Sportschießen begann man im Oktober mit der Qualifikation zur Italienmeisterschaft, welche dann wie erwähnt in Rom stattfand.

Auer qualifizierte sich zu diesem – aufgrund der Situation teilnehmermäßig stark reduzierten – Finale der besten Schützen Italiens mit der Junioren Damen und der Herren Mannschaft sowie mit Rebecca Postingel und Georg



Junioren Damen Mannschaft mit Trainern, vorne v.l.n.r.: Sylvia Varesco, Sara Tomasi, Silke Varesco, Eva Kaufmann; hinten: Engelbert Zelger und Josef Kaneppele

Unterpertinger als Einzelschützen. Während Rebecca und die Herrenmannschaft leider nicht teilnehmen konnten, erwiesen sich unsere jungen Damen – Sylvia Varesco, Silke Varesco, Sara Tomasi und Eva Kaufmann – als Garant für Erfolge. Von den italienweit nur 6 zugelassenen Teams erreichten sie den hervorragenden, aber zugleich auch undankbaren 4. Rang.

Somit ist dieses – wegen der ganzen Beschränkungen – wohl einmalige Jahr mit 3 Gold und 1 Silbermedaille im Target Sprint und diesem abschliessenden 4. Rang der Junioren Damen, doch noch sehr zufriedenstellend zu Ende gegangen.

Raiffeisenkasse Unterland

Raiffeisen: digital und nachhaltig



Mit dem persönlichen Kundenbereich der AssimocoGruppe bieten die Raiffeisenkassen ihren Kunden die Möglichkeit, online und autonom fällige Versicherungen zu verlängern sowie Schadenfälle zu melden. Ein transparenter Zugriff auf die gesamte Versicherungsposition ist gewährleistet, daneben wird die Umwelt, ganz im Sinne der Nachhaltigkeit, geschont.

Diese digitale Entwicklung ermöglicht es Kunden, bequem von zuhause aus auf ihre Bank- und Versicherungsgeschäfte bei Raiffeisen zuzugreifen. Sei es auf Raiffeisen Online Banking oder auf den persönlichen Kundenbereich des langjährigen Versicherungspartners Assimoco, in dem inzwischen 40.000 Personen Zeit- und ortsunabhängig zahlreiche Informationen abrufen und Dienste nützen.

Ab sofort muss der Kunde nicht zwingend zur Bank gehen und gewinnt Zeit für sich. Dank innovativer Technologien können im persönlichen Kundenbereich folgende Services bequem selbst zu jeder Tageszeit erledigt bzw. eingesehen werden:

- Verwaltung persönlicher Daten
- Verwaltung der Verträge
- Prämienzahlungen begleichen
- Online-Postfach
- Schadenmanagement

Neben der Erleichterung für Kunden, ist diese digitale Entwicklung ein großer Mehrwert für das Ambiente. Raiffeisen setzt wichtige Schritte in Richtung Nachhaltigkeit. Papierstapel und überquellende Aktenordner gehören für registrierte Raiffeisen-Versicherungskunden der Vergangenheit an sowie Wartezeiten im Verkehr oder am Schalter. Davon profitieren Berufstätige, junge Eltern, Studierende sowie Pensionisten.

Raiffeisen, als Genossenschaftsbank, sieht die Kunden in ihrer Ganzheit. Die Transparenz von Raiffeisen, die sich durch die Digitalisierung weiterentwickelt, ist die Basis für das Vertrauen unserer Kunden. Wir beraten auf Augenhöhe und nehmen die Sorgen unserer Kunden ernst. Die Möglichkeit autonom rund um die Uhr auf die eigene Versicherungsposition nicht nur zugreifen sondern sie auch bearbeiten zu können ist die größtmögliche Form an Transparenz und Kundenautonomie die der Sektor bieten kann. Dabei stehen wei-



terhin die Raiffeisen-Berater immer und gerne für die bewährte genossenschaftliche Beratung zur Verfügung.

Aktiviere deinen Zugriff jetzt über die Webseite www.raiffeisen.it unter „Log-in“ oder wende dich an deinen Berater in der Raiffeisenkasse. Über das Raiffeisen Online-Banking

gelangst du direkt und ohne Zusatzmeldung auf das Versicherungsportal der Assimoco-Gruppe.

Raiffeisen setzt in der privaten Vorsorge und Absicherung auf Nachhaltigkeit und Ethik. B Corp-zertifizierte Partner: Raiffeisen Versicherungsdienst, AssimocoGruppe.

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Raiffeisen, digitale e sostenibile



Con l'Area Clienti del Gruppo Assimoco, le Casse Raiffeisen offrono ai propri clienti la possibilità di rinnovare le polizze in scadenza e richiedere l'apertura di eventuali sinistri, online e in completa autonomia. Oltre a garantire un accesso trasparente all'intera posizione assicurativa, viene dato così un contributo all'ambiente nel segno della sostenibilità.

Questi sviluppi digitali consentono ai clienti di eseguire in tutta comodità, anche da casa propria, le operazioni bancarie e assicurative con Raiffeisen. Che si tratti di Online Banking o dell'Area Clienti di Assimoco, partner assicurativo di lunga data, oggi circa 40.000 persone si avvalgono dei numerosi servizi digitali e richiedono informazioni indipendentemente da orari di sportello e dal luogo in cui si trovano.

D'ora in avanti, il cliente non deve più recarsi in banca, risparmiando tempo prezioso e, gra-

zie alle tecnologie innovative, può eseguire o visualizzare i seguenti servizi in tutta comodità, 24 ore su 24, nella propria area personale:

- gestione dei dati personali
- consultazione dei contratti
- pagamento dei premi di polizza in scadenza
- ricezione di comunicazioni in formato digitale
- gestione dei sinistri

Oltre a comportare chiari vantaggi per il cliente, queste novità rappresentano anche un valore aggiunto per l'ambiente. Raiffeisen sta compiendo grandi passi in direzione della sostenibilità: pile di carta e archivi strabordanti fanno parte del passato, così come le lunghe code allo sportello o nel traffico cittadino, a beneficio di professionisti, genitori, studenti e pensionati.

In veste di banca cooperativa, Raiffeisen considera i propri clienti nella loro interezza: la trasparenza, che grazie alla digitalizzazione compie un grosso balzo in avanti, è alla base della loro fiducia. Offrendo una consulenza alla pari, vogliamo prenderci cura delle loro

esigenze. La possibilità di accedere alla propria posizione assicurativa 24 ore su 24, in completa autonomia, ma anche di sbrigare numerose operazioni, è la massima forma di trasparenza e di autonomia operativa che il settore può offrire. In aggiunta, i collaboratori di Raiffeisen sono sempre a disposizione per offrire la comprovata consulenza cooperativa.

Attiva ora l'accesso attraverso il sito www.raiffeisen.it al punto "Login" o rivolgiti al tuo consulente della Cassa Raiffeisen. Avvalendoti di Raiffeisen Online Banking, puoi accedere direttamente al portale assicurativo del Gruppo Assimoco senza ulteriore registrazione.

Nella previdenza e nella tutela privata, Raiffeisen punta su sostenibilità ed etica. Partner certificati B Corp: Raiffeisen Servizi Assicurativi, Gruppo Assimoco

Sommerferienprogramme 2021

Der Jugenddienst Unterland organisiert auch im Jahr 2021 wieder Sommerferienprogramme für Kindergarten- und Grundschulkinder in den verschiedenen Gemeinden des Unterlandes. In Auer finden diese vom 5. Juli bis 20. August 2021 statt.

Unsere Sommerferienprogramme sehen auch die Integration von Kindern mit Beeinträchtigung vor.

Für die Anmeldung von Kindern mit Beeinträchtigung (dazu zählt auch eine Diagnose, z.B. ADHS) bitten wir die Eltern uns innerhalb 12. Februar 2021 zu kontaktieren. Dies ist erforderlich, damit die individuellen Betreuungsbedürfnisse besprochen und infolgedessen SonderbetreuerInnen gesucht werden können. Bei Unklarheiten bzgl. einer eventuellen Diagnose wenden Sie sich bitte direkt an den Jugenddienst.

BetreuerInnen für den Sommer gesucht!

Wie jedes Jahr ist der Jugenddienst Unterland wieder auf der Suche nach jungen motivierten SommerbetreuerInnen. Ihre Aufgabenbereiche bestehen darin, die Kinder tagtäglich zu begleiten und die Tagesaktivitäten zu organisieren. Gemeinsam gibt es tolle Ausflüge, Schwimmtage, aber vor allem: viel Spaß und Action! Es ist ein sehr abwechslungsreicher, aber auch verantwortungsvoller Job. Es wird in den beiden Sommermonaten Juli und August gearbeitet.

Interesse geweckt? Alle weiteren Informationen zur Bewerbung findet ihr auf unserer Webseite: www.jugenddienstunterland.it

Jahresrückblick

Trotz der etwas anderen Umstände, denen sich ein jeder in diesem Jahr stellen musste, hat der Jugenddienst Unterland einiges geleistet! Es galt, bisherige Verfahrensweisen zu digitalisieren, um so trotzdem für die Jugendlichen und die Dorfgemeinschaft da zu sein.

Um mehr über die Tätigkeiten des Jugenddiensts herauszufinden, kann ab sofort der Jahresrückblick auf der Homepage (www.jugenddienstunterland.it) eingesehen werden.

Das Jugenddienst-Team wünscht allen die Möglichkeit, das Jahr besinnlich ausklingen zu lassen und einen guten Rutsch in das Neue Jahr!

Was die restlichen Anmeldungen betrifft, so werden die Broschüren für die Sommerferienprogramme innerhalb Jänner 2021 in den verschiedenen Schulen verteilt und es wird bis zum 21. März 2021 möglich sein, die Kinder über unsere Online Plattform anzumelden. Jugenddienst Unterland www.jugenddienstunterland.it



SUMMER 2021

SOMMERBETREUER/INNEN GESUCHT
Werde Teil von unserem #SummerTeam!

Zeitraum: Juli - August 2021
Bewerbungsfrist: 31.01.2021

Mehr Infos:
www.jugenddienstunterland.it

jd JUGENDDIENST
UNTERLAND



JAHRESRÜCKBLICK 2020

" DAS ALLES IST JUGENDDIENST UNTERLAND. "

jd JUGENDDIENST
UNTERLAND



SOZIAL
GENIAL

SOCIALE
GENIALE



FÖRDER- WETTBEWERB

Deine Idee. Für die Gemeinschaft. Vor Ort.

CONCORSO PROMOZIONE PROGETTI

La tua idea. Per la comunità. In loco.

1. Preis/premio 5.000 €
2. Preis/premio 3.000 €
3. Preis/premio 2.000 €

Wir freuen uns auf eure innovativen gemeinnützigen
Projekte aus dem Tätigkeitsgebiet!

Info und Reglement auf raiffeisen.it/unterland

*Non vediamo l'ora di conoscere i vostri innovativi progetti
senza scopo di lucro e di pubblica utilità!*

Info e regolamento su raiffeisen.it/it/bassa-atesina



Projekteinreichung bis
Presentazione progetti entro
15.04.2021



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Liebe Senioren

Plötzlich ist alles anders. Gerne erinnern wir uns an die Mittwochstreffen mit verschiedenen Vorträgen, Filmen, Messfeiern, Geburtstagsfeiern und die wunderbaren Fahrten zurück. Selbstverständlich durften auch die Faschingsfeier, Preiswatten und das Tanzen nicht fehlen. Dieser kleine Störenfried Namens Covid 19 hat uns diese wunderbare Gemeinschaft verwehrt.

Trotzdem ist es traurig – die Einsamkeit, wir spüren das Fehlen unserer Gemeinschaft. Dies müssen wir in Stille annehmen, auf unsere Gesundheit achten und Gott sei Dank haben wir die Möglichkeit, Freunde – Bekannte per Handy oder per Telefon zu kontaktieren.

Leider ist es zurzeit nicht möglich, sämtliche Veranstaltungen durchzuführen, aber die Hoffnung und die Freude auf ein baldiges Wiedersehen kann uns niemand nehmen. Für die Weihnachtszeit und für das kommen-



de neue Jahr, wünschen wir Euch ganz bewusst einmal am Tag innezuhalten, sich beschenken zu lassen, von einem schönen Foto und selbstverständlich die schönen Erinne-

rungen. In diesem Sinne, bleibt gesund und eins können wir Euch versichern, wir vermischen Euch sehr.

Das Team des Seniorenausschuss.

WFO Auer

Eine gute Entscheidung

Auch in diesem besonderen Jahr müssen sich die Schüler*innen der 3. Klassen der Mittelschulen bis zum 15. Februar 2021 wieder entscheiden, wie ihr weiterer Bildungsweg verlaufen wird. Eine gute Entscheidung ist sicherlich die Wahl der Wirtschaftsfachoberschule in Auer.

Besonders für junge Menschen mit Interesse für Wirtschaft bietet die WFO Auer den Erwerb fachlicher Kompetenzen speziell in den Fächern Recht und Wirtschaft, Betriebswirtschaft, Wirtschaftsgeografie, IKT, in den Sprachen (Italienisch, Englisch, Spanisch, Französisch) und darüber hinaus eine Allgemein- und Persönlichkeitsbildung.

Zwei Schwerpunkte stehen zur Auswahl:

- Verwaltung, Finanzwesen und Marketing
- Weltwirtschaft und Handel

Die Schwerpunkte beginnen ab der 3. Klasse und sind durch unterschiedliche Fächer vor allem im wirtschaftlichen Bereich sichtbar.

Zudem ist im Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel neben Englisch eine zweite Fremdsprache (Spanisch oder Französisch) vorgesehen. Sie wird in diesem Schwerpunkt bereits ab der 1. Klasse unterrichtet.

Projekt Sport

Viele Sportler*innen besuchen die Wirtschaftsfachoberschule Auer. Viele von ihnen sind in einem Sportverein eingeschrieben, trainieren drei bis viermal in der Woche und bestreiten am Wochenende Wettkämpfe. Die Wirtschaftsfachoberschule Auer möchte diese jungen Athlet*innen unterstützen und sie durch einen freien Nachmittag (ein Nachmittagsunterricht anstatt zwei im Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen, Marketing) entlasten. Der curriculare Sportunterricht wird so organisiert, dass diese Schüler*innen gezielte Trainingseinheiten durch unseren Sportlehrer erhalten.

Leider wissen wir noch nicht, ob im Jänner/Februar eine Besichtigung der Schule (Tag der



offenen Tür, Schnuppertage usw.) möglich ist. Besuchen Sie deshalb unsere Internetseite: www.wfo-auer.it. Dort finden Sie alles Wissenswerte über unsere Schule, auch Infos darüber, ab wann ein Besuch wieder möglich sein wird.



Liebe Familien,

Die Einschreibung für das Kindergartenjahr 2021/2022 findet vom 04. bis zum 14. Jänner 2021 statt.

Diese erfolgt nun ausschließlich online mittels SPID oder aktivierter Bürgerkarte. Wir erinnern Sie daran, falls Sie dies noch nicht gemacht haben, den Online-Dienst bitte rechtzeitig zu aktivieren.

Alle Kinder, die bis Ende Dezember 2021 drei Jahre alt werden können eingeschrieben werden.

Ein Tag der offenen Tür kann dieses Jahr leider nicht stattfinden, wir werden uns jedoch etwas überlegen, damit wir Ihnen Einblicke in unseren Kindergarten ermöglichen. Sollten Sie Interesse daran haben, dann melden Sie sich bitte ab Dezember bei uns!

Auch bei weiteren Fragen und eventuellen Unklarheiten stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:

Telefonnummer: 0471 / 81 02 00

E-Mail: kg_auer@schule.suedtirol.it

Wir freuen uns auf Sie!

Petra Amplatz und das Kindergartenteam



RED-Erklärung 2020

Abgabefrist 28. Februar 2021

Zahlreiche Pensionisten sind wiederum verpflichtet, die sogenannte RED-Erklärung 2020 abzugeben. Die INPS informiert die betroffenen Rentnerinnen und Rentner nicht. Die Kunden des KVW erhalten in den nächsten Wochen vom KVW ein entsprechendes Schreiben, wo sie darauf hingewiesen werden, dass sie eventuell die RED-Erklärung abgeben müssen. Alle Rentner*innen die eine entsprechende Mitteilung vom KVW erhalten, sollten einen Termin vereinbaren, damit überprüft werden kann, ob die Pflicht zur Abgabe der RED-Erklärung 2020 besteht. Die Abgabe der RED-Erklärung 2020 muss innerhalb 28. Februar 2021 erfolgen.

Um die entsprechende RED-Erklärung erstellen zu können bzw. zu überprüfen, ob die Pflicht zur Abgabe besteht, müssen die Rentner*innen einen gültigen Personalausweis, die im Jahr 2019 erhaltenen Zinsen und die eventuell erstellte Steuererklärung mitbringen. Die Erstellung der RED-Erklärung ist kostenlos.

Einen Termin können Sie bei der KVW Service telefonisch oder online unter www.mycaf.eu vereinbaren.



Einschreibung in die 1.Klasse Grundschule für das Schuljahr 2021/22 vom 07.01.2021 bis zum 24.01.2021

Die Online-Einschreibung erfolgt entweder über SPID oder über die aktivierte Bürgerkarte.

Unter folgenden Links finden Sie diesbezüglich Hilfestellungen:
<https://my.civis.bz.it/public/de/online-einschreibung-schule.htm>
<http://www.provinz.bz.it/schuleinschreibungen>

Für weitere Fragen wenden Sie sich bitte an die Grundschuldirektion in Auer,
gsd.auer@schule.suedtirol.it 0471-810436
Frau Aigner hilft Ihnen gerne weiter!

Judith Bacher | Schulführungskraft
Digital unterschrieben von Judith Bacher
Einschreibung der Grundschulspargel Auer (Suedtirol) - gsd.auer@schule.suedtirol.it
Document signed by gsd.auer@schule.suedtirol.it on 12/11/2020 11:00:21



Covid-19 Soforthilfen des Landes

Wiederaufnahme der Covid-Hilfs- maßnahmen

Die Covid-Hilfsmaßnahmen des Landes Südtirol wurden wieder aufgenommen: seit 10. Dezember können die Ansuchen direkt im Sozialsprengel eingereicht werden (Sondermietbeitrag, Sonderbeitrag für Wohnungsnebenkosten, Covid-19-Kindergeld). Informationen erteilen die zuständigen Sozialsprengel.

LESERBRIEF

Umweltgerechte Verkehrsplanung in Auer

„Wenn man Städte für Autos und Verkehr plant, bekommt man Autos und Verkehr. Wenn man für Menschen und Plätze plant, bekommt man Menschen und Plätze.“ So der Bürgermeister von Eppan bei der feierlichen Öffnung des neu gestalteten Dorfkentrums von St. Michael. Ein Dorfkern, das als Begegnungspunkt und autofreier Platz geschaffen worden ist.

Noch konnten wir eine ähnliche Feier, nach der Neugestaltung und Ausstattung unseres Dorfplatzes, nicht erleben. Man sollte die Chance nutzen, den Bürgern und Bürgerinnen von Auer einen Ort der Begegnung, des geselligen und heiteren Beisammenseins, mit einem Wort ein Wohnzimmer anbieten zu können. Einen Ort wo ein qualitativ attraktives betriebliches, gastgewerbliches und touristisches Angebot erst recht zur Geltung kommen könnte.

Das im Jahre 2009 hinsichtlich der Eröffnung der Umfahrungsstraße ausgearbeitete „Leitbild der Marktgemeinde Auer“ mit Bezug auf Maßnahmen zur Erstellung eines Konzeptes „Auer nach der Umfahrungsstraße“, ist noch immer aktuell.

Konzepte wie Dorfkern als Wohnraum, Rückbau von Hauptstraßen oder Lebensraum für alle, ausgearbeitet auf Initiative des Bildungsausschusses Auer im Rahmen des Projektes „Raumordnerische Möglichkeiten in Auer“ – „AUER aktiv: è ORA“, unter der Leitung der EURAC Bozen, könnten implementiert werden. Es sei denn man betrachtet die erfolgte Gestaltung des Hauptplatzes als abgeschlossen, was meiner Ansicht nach wohl nicht den Wünschen und Vorstellungen der Teilnehmer des genannten Projektes entspricht.

Es besteht die Hoffnung, dass die bevorstehende neue Legislaturperiode des Gemeinderates den Wünschen und Hinweisen der überwiegenden Mehrheit der Aurer Bevölkerung hinsichtlich Verkehr und Umwelt, Rechnung tragen wird.

Hier einige Maßnahmen, die der Unterfertigte schon im vorigen Jahr in einem Beitrag (siehe Gemeindeblatt vom März 2019) empfohlen hat:

- Autofreier Hauptplatz
- Einführung von verkehrsbeschränkten Zonen (VBZ). Der Fremd – und Durchfahrtsverkehr soll gestoppt werden
- Bahnhofstraße (Abschnitt Hauptplatz – Kreuzung St.-Peters-Weg): neues Konzept erarbeiten. Zweispurig für Autoverkehr (nach Einführung von VBZ, reduziert sich der Verkehr drastisch) und Rückbau des Geh- und Radweg zu einer einzigen Rad- Gehspur für Radfahrer und Fußgänger (von der Straßenverkehrsordnung zugelassen und verkehrssicherer).
- Rückbau der National – und Fleimstalstraße im urbanen Bereich, als Maßnahme zur Verkehrsberuhigung und als Element einer urbanen Ausstattung und Aufwertung des Dorfbildes.
- Tiefgarage attraktiv gestalten durch Maßnahmen für eine bessere und benutzerfreundliche Atmosphäre (stärkere Beleuchtung, hellere Farbe, Musik und Ladestation für Elektroautos).
- Beseitigung der gefährlichen Verkehrszustände am Hauptplatz bei der Zufahrt zum Mitterdorfweg.

Carlo Leonardelli

LETTERA ALLA REDAZIONE

Per una viabilità ecologica ad Ora

“Se si progetta la città per le auto e per il traffico, si avranno auto e traffico. Se si progetta per le persone e le piazze si avranno persone e piazze.” Queste le parole pronunciate dal Sindaco di Appiano in occasione del nuovo arredo urbano del centro abitato di S. Michele. Centro pensato e realizzato come punto d’incontro per la gente, libero da traffico veicolare, un punto socializzante.

Fino a questo momento un simile evento non è potuto avvenire ad Ora, nemmeno a seguito del termine dei lavori di riassetto urbano della Piazza principale. Si potrebbe ancora cogliere l’occasione per permettere ai cittadini e alle cittadine di Ora di disporre di un punto di incontro, di un luogo dove poter socializzare, per farla breve di un salotto cittadino. Un luogo inoltre che potrebbe

offrire una qualificata attrattiva commerciale, enogastronomica, turistica e culturale, come dimostrato in tutti quei casi in cui tale misura è stata realizzata.

Le “Linee guida per il Comune di Ora” del 2009 che sono state concepite in vista dell’apertura della circonvallazione di Ora sono ancora attuali.

Concetti come centro urbano inteso come spazio abitabile, come salotto, riduzione delle sedi stradali principali di accesso alla Piazza principale, spazio vitale per tutti, elaborati e proposti dal “Bildungsausschuss”, nell’ambito del progetto “Auer bewegt sich – È Ora”, coordinato da esperti dell’EURAC di Bolzano, sono ancora attuali. A meno che non si consideri l’attuale stato di cose della viabilità e della Piazza principale come espressione della volontà popolare a suo tempo espressa. Cosa che secondo il mio parere non è certamente il caso.

La speranza è che quello che non è stato realizzato in termini di attesa della popolazione per quanto riguarda la viabilità complessiva del Comune di Ora, riesca in questa prossima legislatura, appena iniziata.

Mi permetto di suggerire alcuni aspetti ed alcune proposte, del resto già presentate per sommi capi nel „giornalino del Comune“ del marzo 2019.

- Piazza principale libera dal traffico veicolare
- Introduzione di ZTL (zone a traffico limitato). Il traffico veicolare attuale di solo transito, per lo più pendolare, dev'essere interdetto così come il traffico pesante sempre più intenso.
- Il tratto della Via Stazione, da Piazza principale all'incrocio di Via S. Pietro, va rivisto ripristinando il doppio senso (con l'eliminazione del traffico di transito il numero di veicoli, su questa tratta,

si riduce drasticamente); riduzione ad un'unica corsia ciclopedonale ammessa dal codice della strada, soluzione dimostratasi, là dove realizzata, più sicura per pedoni e ciclisti.

- Riduzione della sede stradale per Via Nazionale e Via Val di Fiemme, in ambito urbano, come misura di moderazione del traffico e riqualificazione urbana.
- Intraprendere misure per migliorare l'attrattività del garage sotterraneo (migliore illuminazione, colore chiaro, musica d'ambiente e colonnine di ricarica per auto elettriche).
- Provvedimento urgente per ovviare alla situazione viabile pericolosa nel tratto di Piazza Principale – accesso alla Via di Mezzo.

Carlo Leonardelli

LESERBRIEF

Der Leserbrief wird in der Originalfassung des Leserbriefschreibers abgedruckt.

Hey Aurer

Rückblick auf die letzte Legislatur.

Es war eine tolle Erfahrung für mich, allein die Opposition zu verkörpern. Mein Anliegen war Fehlentscheidungen aufzuzeigen und stets eine Option zu unterbreiten. Eine besondere Ehre war für mich, Euch über`s Dorfblatt immer am laufenden zu halten, speziell über die Finanzen, mit entsprechenden Rückmeldungen. Ein paar Leserbriefe wollte man gar nicht veröffentlichen. Ich habe Beschlussanträge eingebracht und unzählige Anfragen b.z.w. Anregungen eingebracht. Ich habe mich z.B. für die Öffnung des H. Lona Parkplatz eingesetzt, andere hingegen zu schließen. Ich habe auch einen Antrag eingereicht, um einen Assessor im Ausschuss zu ersetzen. Er trat jedoch selbst, sogar vom Rat zurück. Ich habe einen Rat mit roter Karte von Ratssitzungen entfernt. Ich hingegen bin vom Radclub hinausgeschmissen worden. Ein Manko der Verwaltung ist die schlechte Information für die Bürger. Die vielgepriesene Einbindung der Bürger war nur eine Augenauswischerei. Meine Empfehlung an Euch; schaut im Portal der Gemeinde auf Amtstafel hinein. Dort müssen die Ausschussbeschlüsse veröffentlicht werden. Man kann sie auch beanstanden, ich hab`s mehrmals gerne gemacht. Ich musste auch mehrere Male bei unserem wirklich verständnisvollen und besten Maresciallo der jemals in Auer für Recht und Ordnung sorgte, wegen meiner forschenden Art vorstellig werden. Er ging mit Jahresende in die wohlverdiente Pension, ich befinde mich zum Glück, noch auf freiem Fuße. Ich empfehle wärmstens der Verwaltung, Angelo die höchste Auszeichnung was Auer zu bieten hat, zu verleihen. An dieser Stelle möchte ich mich herzlichst bei dem Personal der Gemeinde bedanken. Allen voran bei Marialuise und unseren geschmeidigen

Sekretär Johann. Sie waren es, die meine manchmal recht aggressive Vorgangsweise ausbaden mussten. Nicht zum Schluss möchte ich mich auch beim ex BM Roland bedanken und ein wenig entschuldigen. Leicht bedanken dafür, dass ich ihm seinen menschlichen Horizont erweitern durfte und kurz entschuldigen, weil ich ihm einige schlaflose und schweißtreibende Nächte bereitet habe. Durch mich durfte er den Chef der Quästur Stefano Mamani, die Vize - Prefäktin Margherita Toth und auch die Volksanwältin Gabriele Morandell kennenlernen. Leider Gottes hat ihn Martin für den Bezirk ernannt, anstatt mich. Roland ist meines Erachtens zu gutmütig, diesbezüglich. Sorry. Auer hätte ein mords Potenzial. Dazu braucht es aber Köpfe mit Visionen die auch den Mumm haben diese umzusetzen. Ich wünsche mir, dass im Rathaus, das Koalitionsdenken verschwindet. Gute Ideen sollten gemeinsam aufgegriffen, diskutiert und eventuell auch umgesetzt werden, auch wenn sie von der Opposition kommen. Es sollten Prioritäten gesetzt werden (die Wasserleitung, Gehwege u.s.w.). Ich sehe aber bei der neuen Konstellation, keine Anzeichen dafür. Schade. Der größte Dank gilt jedoch allen, die es mir ermöglicht haben, der einzige Hofrat Südtirols zu werden. Ich wünsche fast allen Auerern Zufrieden – und Gelassenheit, was heutzutage nicht unbedingt selbstverständlich ist. Schaut nicht zuviel aufs Geld, Hektar und Erbereien. Es macht nicht glücklicher als sonst. Ehrlichkeit und Aufrichtigkeit sind viel wertvoller als Grundbuchauszüge und Zwigigkeiten.

„Der wahre Wert deiner Aufrichtigkeit ist zu ermessen an dem Grad der wahrhaften Standfestigkeit deiner Loyalität.“ Horst Bul-la dt. Dichter Jg. 1958

In korinthischer Demut, Euer Egon Hofrat v.Giovanelli

Pfarrei zum hl. Apostel Petrus - Parrocchia S. Pietro Apostolo

Widumgasse 1, 39040 Auer
Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810188,
pfarrei.auer@rolmail.net | p.simonini@rolmail.it

Via della Canonica 1, 39040 Ora
Cell. 366 14 71 682, Tel./Fax 0471 810188,
pfarrei.auer@rolmail.net | p.simonini@rolmail.it

<http://auerora.it/vereine/pfarrei/>

Von dieser Webseite finden Sie zum downloaden: allgemeine Informationen, Kontakte der Vereine und Verantwortlichen, den Pfarrkalender und den „Auerhahn“.

Da questo sito si possono scaricare informazioni generali e contatti dei gruppi pastorali e dei loro responsabili, il calendario parrocchiale e il „Auerhahn“

Öffnungszeiten Pfarrbüro | Orari Ufficio parrocchiale

Montag / lunedì	10.00 – 11.00 h
Dienstag / martedì	10.00 – 11.00 h
Mittwoch / mercoledì	09.00 – 11.00 h
Donnerstag / giovedì	10.00 – 11.00 h
Freitag / venerdì	09.30 – 10.30 h

Pfarrseelsorger | incaricato pastorale don Luciano

(Vormerkung erwünscht / preferibilmente con prenotazione)
Montag bis Freitag/da lunedì a venerdì: 19.00 – 20.00 h

Unsere Gottesdienste | Orario celebrazione delle Sante Messe

An Sonn- und Feiertagen | Domenica e festivi

Winterzeit / orario invernale September/settembre 2020 – Juni/giugno 2021

Samstag / Vorabend	dt. / ital.	18.00 h	Marienkirche (MK)
Sabato / prefestivo	Ital.	19.00h	Chiesa Santa Maria (SM)
Sonntag / Festtag	dt.	7.00 h	Kapelle Widum
Domenica / Festa	ital.	8.30 h	Chiesa Santa Maria (MK/SM)
Sonntage / Festtage	dt.	9.30 h	Marienkirche (MK)
Montag / lunedì	dt./ital.	16.00 h	Altersheim / Casa di Riposo
Ogni lunedì a venerdì	ital.	18.00 h	Cappella della Canonica
Jeden Montag bis Freitag	dt.	9.00 h	Kapelle Widum
Jeden 3. Sonntag im Monat	dt.	11 h	Taufsonntag / Marienkirche
Ogni 3° sabato del mese	Ital.		Battesimo / Chiesa S. Maria



Foto: Luca Pirilli

Liebe Gläubige,

Zu Beginn dieses neuen Jahres, möchte ich allen für die kommende Zeit einen ganz besonderen Wunsch aussprechen. Es ist wahr, dass im vergangenen Jahr die Frustration über die Pandemie, welche die Gesellschaft, die Arbeitswelt und die Wirtschaft betrifft, zugenommen hat. Ich denke an ältere und kranke Menschen, oft die ersten Opfer der Pandemie; Familien, die von der Zwangsisolation, Arbeitslosigkeit und Armut betroffen sind; behinderte und benachteiligte Kinder und Jugendliche, die nicht am schulischen und sozialen Leben teilnehmen können. Meine Gedanken richten sich an die jungen Menschen, wenn man bedenkt, welchen Beitrag, sie für die Gesellschaft leisten können und müssen.

Cari fedeli,

All'inizio di un nuovo anno, desidero rivolgere a tutti uno speciale augurio per questo tempo che ci sta dinanzi. È vero che nell'ultimo anno è cresciuto il senso di frustrazione per la pandemia che sta assillando la società, il mondo del lavoro e l'economia. Penso agli anziani e agli ammalati, spesso prime vittime della pandemia; le famiglie provate dall'isolamento forzato, da disoccupazione e indigenza; i bambini e i ragazzi disabili e svantaggiati, impossibilitati a partecipare alla vita scolastica e sociale.

Il mio pensiero si rivolge ai giovani loro considerando il contributo che possono e debbono offrire alla società.

Nel momento presente sono molti gli aspetti che essi vivono con ap-

Im gegenwärtigen Augenblick gibt es viele Aspekte, die sie mit Besorgnis erfüllen: den Wunsch, eine Ausbildung zu erhalten, die sie besser auf die Wirklichkeit vorbereitet. Das Leben ist bereits voller Entscheidungen, die sie treffen müssen, um einen Schulabschluss zu haben, Freunde, ein Zuhause, um ihren Hobbys und Interessen nachzugehen und einen sicheren Arbeitsplatz zu finden.

Liebe junge Freunde, welche sind eure Leidenschaften und eure Träume? Bringt sie zur Geltung und bietet dadurch der Welt, der Kirche und anderen jungen Menschen etwas Schönes in unserer Gemeinschaft. Das Leben ist die Zeit der wichtigen, maßgeblichen Entscheidungen. Banale Entscheidungen führen zu einem unbedeutenden Leben, große Entscheidungen machen das Leben groß.

Die Kirche vertraut euch, sie begleitet und ermutigt euch, sie möchte euch das Wertvollste anbieten, was sie hat: die Möglichkeit, die Augen zu Gott zu erheben, Jesus Christus zu begegnen, dem, der Weg, Wahrheit und Leben selber ist.

Zum Abschluss dieses Wunsches möchte ich mich jetzt noch einmal mit der Einladung an alle wenden, aufmerksame und verfügbare Jünger des Herrn zu werden. Indem wir auf das Evangelium hören, liebe Brüder und Schwestern, lernen wir, den Frieden auf der Wahrheit eines täglichen Lebens zu gründen, das sich am Gebot der Liebe orientiert. Blicken wir mit größerer Hoffnung auf die Zukunft, ermutigen wir uns gegenseitig für das Gemeinwohl zu arbeiten.

*Don Luciano Mabritto
Pfarrseelsorger*

prensione: il desiderio di ricevere una formazione che li prepari in modo più profondo ad affrontare la realtà. La vita è già piena di scelte che devono fare, per avere un titolo di studio, degli amici, una casa, per soddisfare i propri hobby e interessi, e per trovare un posto di lavoro sicuro.

Cari giovani, quali sono le vostre passioni e i vostri sogni? Fateli emergere, e attraverso di essi proponete al mondo, alla Chiesa, ad altri giovani, qualcosa di bello all'interno della nostra comunità. La vita è il tempo delle scelte forti, decisive. Scelte banali portano a una vita banale, scelte grandi rendono grande la vita.

La Chiesa ha fiducia in voi, vi segue, vi incoraggia e desidera offrirvi quanto ha di più prezioso: la possibilità di alzare gli occhi a Dio, di incontrare Gesù Cristo, Colui che è la Via, la Verità e la Vita.

A conclusione di questo augurio, vorrei ora rivolgermi di nuovo a tutti per rinnovare loro l'invito a farsi attenti e disponibili discepoli del Signore. Ascoltando il Vangelo, cari fratelli e sorelle, impariamo a fondare la pace sulla verità di un'esistenza quotidiana ispirata al comandamento dell'amore. Guardiamo con maggiore speranza al futuro, incoraggiamoci a vicenda a lavorare per il bene comune.

*Don Luciano Mabritto
Incaricato parrocchiale*

Pfarrkalender – Calendario parrocchiale:

Lesejahr B / Anno del ciclo liturgico B

01.01.2021	Freitag/venerdì	Neujahr – Hochfest der Gottesmutter Maria / Capodanno – Maria Santissima di Dio 07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) / 09:30 h Messfeier (MK)
02.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
03.01.2021	Sonntag/domenica	2. Sonntag nach Weihnachten / 2 ^a Domenica dopo Natale 07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) 09:30 h Gottesdienst mit Weihe Wasser und Kreide für die Haussegnung (MK)
.....		
05.01.2021	Dienstag/martedì	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
06.01.2021	Mittwoch/mercoledì	Hochfest Erscheinung d. Herrn (Hl. Drei Könige)/Haus- u. Familiensegn. Epifania del Signore / Benedizione delle famiglie e delle case 07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) / 09:30 h Messfeier (MK)
.....		
09.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
10.01.2021	Sonntag/domenica	Taufe des Herrn / Festa del battesimo del Signore (Ende der Weihnachtszeit: 1. Sonntag im Jahreskreis fine del periodo natalizio: 1 ^a domenica del tempo ordinario) 07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa (SM) / 09:30 h Messfeier (MK)
.....		
16.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
17.01.2021	Sonntag/domenica	2. Sonntag im Jahreskreis / 2 ^a domenica del tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)
18.01.2021	Montag/lunedì	Beginn der Weltgebetswoche um die Einheit der Christen – inizio della Settimana di Preghiera per l'Unità dei Cristiani
.....		

23.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
24.01.2021	Sonntag/domenica	Sonntag des Wortes Gottes – Domenica della Parola di Dio 3. Sonntag im Jahreskreis / 3 ^a domenica del tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)
25.01.2021	Montag/lunedì	Ende der Weltgebetswoche um die Einheit der Christen - fine della Settimana di Preghiera per l'Unità dei Cristiani
.....		
30.01.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
31.01.2021	Sonntag/domenica	4. Sonntag im Jahreskreis / 4 ^a domenica del tempo ordinario Darstellung des Herrn im Tempel-Maria Lichtmess / Presentazione del Signore (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt) 18:00 h Marienkirche (*)Lichtmessfeier mit der Kfb
.....		
06.02.2021	Samstag/sabato	18:00 h Vorabendmesse FaGo (MK) / 19:00 h Santa Messa MeFa (SM)
07.02.2021	Sonntag/domenica	5. Sonntag im Jahreskreis / 5 ^a domenica del tempo ordinario (07:00 h Messfeier Widum / 08:30 h Santa Messa / 09:30 h Amt)
11.02.2021	Donnerstag/giovedì	Welttag der Kranken / Giornata mondiale del malato 09:00 h Messfeier in der Widumskapelle
.....		



Die Sternsinger im letzten Jahr

Sternsingeraktion 2021

Die Sternsinger kommen ins Haus und bitten um freundliche Aufnahme.

Diese kommende Spendenaktion wird wegen der Corona-Krise sicherlich eine besondere sein. Kreativität ist gefragt, doch eine alternative Durchführung ist auch trotz Corona-Pandemie möglich – selbstverständlich immer unter Einhaltung sämtlicher Sicherheitsmaßnahmen. Gerade dieses Jahr ist es sehr wichtig, die Sternsinger-Aktion durchzuführen und unseren Partnern im globalen Süden die dringend notwendige Hilfe und Unterstützung zu gewährleisten. Die Kinder in diesen Ländern sind von der Pandemie besonders hart getroffen und brauchen unsere Hilfe dringender denn je.

Als Trägerin der Spendenaktion wird die Katholische Jungschar Südtirols die weiteren Entwicklungen genau beobachten und ist zuversichtlich, auf alle Herausforderungen gute Antworten zu finden.

Christlicher Auftrag: Die SternsingerInnen und Sternsinger verkünden den Menschen im Land die Frohbotschaft von der Geburt Jesu. Mit dieser befreienden Botschaft klopfen sie an die Türen, um das Haus



20 C+M+B 21

Christus mansionem benedicat

Aiuta sotto la buona Stella 2021

I cantori della stella (i Re Magi) fanno visita nelle nostre case. Accogliamoli con spirito di solitarità e benevolenza

Fino al presente è rimasta viva l'usanza cristiana dei "Cantori della Stella" - La fondamentale importanza della presenza dei Tre Re Magi nella storia della Cristianità, trova la sua espressione popolare in numerose rappresentazioni sceniche e leggendarie. Nel Vangelo di Matteo si fa cenno ai Magi dall'Oriente che seguendo una Stella cercavano il salvatore. I loro doni: oro, incenso e mirra erano doni regali. I nomi a noi tramandati di Kaspar - Melchior - Balthasar (Gaspere - Melchiorre - Baldassarre) sono poi del 6° secolo ed hanno un significato simbolico. "Kaspar" è originario dalla Persia e significa "Maestro (o custode) del tesoro". "Melchior" viene dall'ebraico e vuol dire "Il mio Re è luce". Il babilonico "Balatsu - nar" tradotto è: "Proteggi la sua vita." Significativo è anche che i Tre Re simboleggiano anche le tre stagioni della vita: gioventù, maturità e senilità.

Dal medio evo ad oggi si è intensificata la gravidanza della Festa dei tre Re Magi tanta da essere invocati patroni nella malattia, contro il fuoco e contro i furti, sono validi anche come patroni dei viaggiatori o viandanti; rappresentazioni sceniche a contenuto religioso furono tipiche del medio evo e così il tema dei Tre Re fu oggetto anche di diversi giochi. Il Canto dei Tre Re o meglio i "Cantori della Stella" secondo alcune teorie sono un'usanza del 16° secolo che si è poi diffusa rapidamente in tutto il continente. Tre scolari travestiti da re, quasi

zu segnen und die Bewohnerinnen und Bewohner vor Unheil zu bewahren. Dieser Segensspruch bzw. der Segen in Liedern und Sprüchen sind für viele ein ganz wesentliches Erlebnis am Jahresbeginn.

Christus mansionem benedicat-Christus segne dieses Haus: Die Sternsinger überbringen den Segen mit dem „Christus mansionem benedicat“ was „Christus segne dieses Haus“ bedeutet. Das mit geweihter Kreide aufgemalte C+M+B an den Türstöcken wünscht den Bewohnern Frieden und Gottes Segen für das kommende Jahr.

Brauchtum: Der Stern von Bethlehem führte die „Drei Weisen aus dem Morgenland“ zum Stall nach Bethlehem, in dem Jesus geboren wurde. Der Weg zu Jesus hat auch ihr Leben verändert. Das Sternsingen ist ein traditioneller und lebendiger Brauch, in dem dieses Heilsereignis nachvollzogen wird. Wie die „Heiligen Drei“ damals aufgebroschen sind und sich Neuem zuwandten, so lädt der Sternsingenbrauch gerade am Jahreswechsel zum Aufbruch ein. Das Sternsingen ist so auch ein dynamisches Signal, um Bestehendes in Frage zu stellen und neue Vorhaben zu beginnen.

Humanitärer Einsatz für über 100 Projekte weltweit: Zur aktiven Teilnahme beim Sternsingen lädt die Katholische Jungschar alle Kinder der Pfarreien und aus anderen Bereichen ein. Der Grundstein für solidarische Nächstenliebe wird in den Pfarreien gelegt. 4.600 Kinder, 1.500 Begleitpersonen und über 1.000 Helferinnen und Helfer setzen ein wirksames Zeichen für eine gerechte Welt. Ihrem Einsatz ist es zu verdanken, dass die besuchte Südtiroler Bevölkerung jährlich über 100 Projekte in den Entwicklungsländern unterstützen. Hinter den 100 Projekten stehen Menschen, die in menschenunwürdigen Situationen leben müssen. Ihnen werden durch die „Hilfe unter gutem Stern“ neue Lebenschancen eröffnet.

Quelle: Diözese Bozen-Brixen

sempre accompagnati da un maestro, andavano di via in vicolo chiedendo un dono - ed il requisito più importante - la stella - non poteva assolutamente mancare. Ben presto non furono più solo gli scolari a curare questa usanza ma ci furono veri e propri gruppi di cantori della stella in viaggio e su distanze lunghe, tuttavia tra la popolazione si diffuse di più verso il 17esimo secolo. Durante la guerra dei 30 anni furono soldati fuori servizio e i senza lavoro che si improvvisarono Cantori della Stella cosicché nella tradizione popolare passò subito il detto (rimato in tedesco): „I Tre Re Magi con la loro stella - Mangiano e bevono e non pagano (il loro debito)“. L'usanza fu così malintesa e proibita oppure tollerata con un permesso particolare. Simili difficoltà ed il pensiero prevalente di tagliare le tradizioni prevalsero da più parti su questa usanza ed anche nel nostro secolo si dovette fare i conti con le prese di posizione politiche e socioculturali; però grazie alla tenacia di alcuni Parroci la tradizione dei cantori è sopravvissuta ed anche ha ritrovato nuova efficacia.

In tutto l'Alto Adige, con lo slogan: „Aiuta sotto la buona Stella“ si mettono in movimento circa 6000 bambini curati ed accompagnati da benemeriti collaboratori e collaboratrici. Il messaggio incisivo e convincente di questa azione si attua nell'incontro tra persone (che vanno e che accolgono) quando i bambini travestiti da Tre Santi Re vanno di casa in casa per portare la lieta novella della Nascita del Bambino Gesù. Per molte famiglie del Sudtirolo questa visita è parte integrante della Festa di Natale.

Dall'altro lato in questa azione si evidenzia anche la tensione mondiale alla collaborazione con i partner di questi progetti che favoriscono l'incontro „da Uomo a uomo“ (interpersonale) ai collaboratori e chiaro di avere di fronte Partners con gli stessi diritti dai quali è possibile imparare tanto!

fonte: Diocesi Bolzano-Bressanone

VERANSTALTUNGEN im Januar/Februar

Tätigkeiten und Veranstaltungen in der Pfarrei hängen von den Corona-Bestimmungen ab. Umso wichtiger ist es immer die jeweiligen Ankündigungen im Auerhahn zu beachten.

06.01.2021	Erscheinung des Herrn / Haus- und Familiensegnung
10.01.2021	Taufe des Herrn
02.02.2021	Lichtmessfeier mit kfb (Blasiussegen)

APPUNTAMENTI a gennaio/febbraio

Eventi e attività della parrocchia purtroppo causa linee guida COVID sono sospesi. Si prega di osservare gli annunci nell'Auerhahn.

06/01/2021	Epifania del Signore / benedizione delle famiglie e delle case
10/01/2021	Battesimo del Signore

Das „Cashback“-Programm: was, wie, wann?

*Ab 8. Dezember werden bargeldlose
Zahlungen belohnt
VZS: Vorteile, aber auch Zweifel*

Das Jahr 2021 wird wohl im Zeichen der Bekämpfung der Steuerhinterziehung stehen. Das Cashback-Programm und die Kassenbonn-Lotterie der Regierung haben das Ziel, BürgerInnen und Gewerbetreibende über Prämien zu steuerlich korrekten Zahlungen zu motivieren.

Die Voraussetzungen für die Teilnahme an beiden Initiativen: volljährig sein, in Italien ansässig sein und die Käufe als private KonsumentInnen (also abseits von wirtschaftlicher Tätigkeit oder einem freien Beruf) zu tätigen. Dabei gelten nur Zahlungen in physischen Geschäftslokalen, der Onlinehandel ist ausgeschlossen. Zur Erinnerung: seit 2016 besteht dort die Pflicht, Kartenzahlungen anzunehmen, außer es ist technisch unmöglich.

Wie genau funktioniert das Cashback-Programm?

Das Programm soll die bargeldlosen Zahlungen ankurbeln, also jene, die mit Kreditkarte, Bankomat- bzw. Debitkarte, aufladbarer Karte oder Karten bzw. Apps von anderen Zahlungsnetzwerken getätigt werden.

Um teilnehmen zu können, braucht es die **App IO**, und man muss sich mittels **digitaler Identität SPID einloggen**. Dann muss man eines oder mehr Zahlungsinstrumente registrieren – jene, mit denen man dann einkauft und bezahlt.

Wann startet das Programm?

Eigentlich war der Start für 1. Dezember vorgesehen, **wurde aber – voraussichtlich – auf den 8. Dezember 2020 verschoben**. Das Finanzministerium wird das genaue Startdatum noch mitteilen. Der Dezember ist dabei eine Art „Probephase“. Man erhält auf eine Rückerstattung, wenn man mindestens 10 bargeldlose Zahlungen tätigt. Die Rückerstattung beträgt 10% jeder Zahlung, bis zu einem Höchstwert von 150 Euro. Zahlungen über



150 Euro zählen nur für diesen Betrag. Die Rückerstattung wird auf einen Höchstbetrag von 1.500 Euro gewährt.

Und nach der Probephase?

Am Ende der Probephase dauern die Zeiträume jeweils 6 Monate:

- 1. Jänner bis 30. Juni 2021
- 1. Juli bis 31. Dezember 2021
- 1. Jänner bis 30. Juni 2022

Während eines jeden Halbjahrs müssen mindestens **50 bargeldlose Zahlungen getätigt** werden. Auch hier gibt es eine Rückerstattung von 10% jeder Zahlung bis zu 150 Euro. Die Zahlungen über 150 Euro zählen nur für diesen Betrag. **Die Rückerstattung wird auf einen Höchstbetrag von 1.500 Euro pro Semester gewährt.**

Die Rückerstattungen sollten innerhalb von 60 Tagen ab Semesterende ausbezahlt werden.

Extra-Rückerstattung

Den ersten 100.000 TeilnehmerInnen, welche die höchste Anzahl von Zahlungen durchführen, wird eine Extra-Prämie von 1.500 Euro ausbezahlt. Diese Extra-Prämie ist für jede Periode des Programms vorgesehen.

Für die Gewerbetreibenden arbeitet man derzeit an einem Protokoll, dank welchem für die

Mikro-Kartenzahlungen bis zu 5 Euro keine Kommissionen fällig werden sollen.

„Auf der einen Seite ist jede Maßnahme zur Bekämpfung der Steuerhinterziehung unterstützenswert“ sagt dazu die Geschäftsführerin der Verbraucherzentrale Südtirol (VZS), Gunde Bauhofer. „Auf der anderen Seite muss man aber anmerken, dass mit der Zunahme der bargeldlosen Zahlungen die VerbraucherInnen noch gläserner und nachzeichenbarer werden. Wir sind auch nicht ganz einverstanden mit dem Grundgedanken dahinter, nämlich dass eine Zahlung in Bargeld immer leicht „verdächtig“ sei. Eine Barzahlung gegen entsprechende Steuerquittung ist absolut legitim. Rechnung und Kassenbonn sind das ausschlaggebende, nicht nur aus Steuergründen, sondern auch, weil sie den Grundstein für viele Verbraucherrechte bilden, wie z.B. jenes auf Gewährleistung. Auch kann an der Maßnahme nur teilnehmen, wer ein Smartphone besitzt – man riskiert also, jene VerbraucherInnen auszuschließen, die ohnehin schon mit dem digital divide zu kämpfen haben“.

Wichtig: bei Zahlungen, die Anrecht auf Steuerabzüge geben – wie freiwillige Spenden, Zahlungen an private Ärzte, Zahlungen für Renovierungsarbeiten usw. – muss man gezwungenermaßen nachverfolgbare Zahlungsinstrumente verwenden, **da sonst das Recht auf den Steuerabzug verfällt**.

Programma cashback: cosa, come, quando?



Dall'8 dicembre, l'iniziativa premierà chi paga senza contanti
CTCU: aumento del "cashless", vantaggi ma anche ombre

Il 2021 si presenta come un anno dedicato alla lotta contro l'evasione fiscale. Il programma cashback e la lotteria degli scontrini, previsti dal Governo, hanno proprio lo scopo di stimolare sia i cittadini che gli esercenti a combattere l'evasione fiscale, mettendo a disposizione dei "premi" per entrambe le parti.

Per poter partecipare alle due iniziative, è necessario essere maggiorenni, essere residenti in Italia, ed effettuare acquisti "fuori dall'esercizio di attività d'impresa, arte o professione" presso negozi fisici – non valgono gli acquisti online. Ricordiamo che dal 2016 per gli esercenti vige l'obbligo di accettare i pagamenti con carta, tranne per i casi di impossibilità tecnica.

Ma come funzionerà nel dettaglio il programma cashback?

Il programma cashback ha lo scopo di incentivare i pagamenti cashless, cioè effettuati tramite carta di credito, **carta di debito-bancomat, carta prepagata o carta/app connessa a circuiti di pagamento privati e a spendibilità limitata.**

Per aderire al programma, bisogna scaricare l'**app IO** (disponibile sia per iOS che per Android), **registrarsi utilizzando il proprio SPID o la propria carta d'identità elettronica**, e infine associare uno o più strumenti di pagamento – quelli che verranno utilizzati per effettuare gli acquisti.

Da quando partirà il programma?

La data di avvio del programma era prevista per il 1 dicembre, ma è **stata rinviata presumibilmente all'8 dicembre 2020**. La data precisa verrà comunicata dal Ministero dell'economia e delle finanze nei prossimi giorni. Si tratta di un periodo sperimentale, che vale fino al 31 dicembre 2020. Durante questo periodo, **si ha diritto al rimborso qualora venga effettuato un minimo di 10 transazioni. Il rimborso è pari al 10% dell'importo di ogni singola transazione, fino ad un valore massimo di euro 150. Le transazioni di importo superiore a 150 euro concorrono per un importo di 150 euro. Il rimborso è concesso su un valore massimo di 1.500 euro.**

E dopo il periodo sperimentale?

Al termine del periodo sperimentale, il periodo per effettuare gli acquisti diventa di sei mesi:
- 1 gennaio - 30 giugno 2021;
- 1 luglio - 31 dicembre 2021;
- 1 gennaio - 30 giugno 2022.

Durante ogni semestre, devono essere **effettuate minimo 50 transazioni**. Anche in questo caso, il rimborso è pari al 10% dell'importo della singola transazione, fino ad un massimo di 150 euro per singola transazione. **Le transazioni di importo superiore a 150 euro concorrono per un importo di 150 euro. Il rimborso è concesso su un valore massimo di 1.500 euro in ciascun periodo.**

I rimborsi dovrebbero essere poi erogati entro 60 giorni dal termine del relativo periodo.

Il rimborso speciale

Ai primi 100 mila aderenti che abbiano totalizzato il numero maggiore di transazioni vie-

ne attribuito un rimborso speciale pari ad 1.500 euro. Questo rimborso speciale è previsto per ogni periodo in cui il programma è attivo.

Lato esercenti, si starebbe approntando un protocollo per garantire ai commercianti l'assenza di commissioni sui micro-pagamenti con le carte fino a 5 euro, per favorire l'uso degli strumenti di pagamento diversi dal contante.

"Da un lato non possiamo che sostenere l'intenzione dietro ai programmi di cashback e lotteria degli scontrini, e il loro scopo di abbattere l'evasione fiscale" commenta Gunde Bauhofer, direttrice del Centro Tutela Consumatori Utenti. "Dall'altro lato, però va detto che con l'incremento dei pagamenti "cashless" il consumatore diventa via via sempre più soggetto trasparente e tracciabile. Inoltre, siamo anche un po' contrari all'idea che si sta diffondendo, ovvero che un pagamento in contanti sia da guardare sempre con "sospetto". Va ricordato che un pagamento in contanti, fatto dietro rilascio di idonea documentazione fiscale, di sospetto non ha proprio nulla. Lo scontrino e la fattura sono l'essenziale e sono anche i "migliori amici dei consumatori", perché pongono le fondamenta per ogni futuro diritto, come quello della garanzia dei beni acquistati. Ancora, la misura introdotta è fruibile solo da chi possiede uno smartphone e quindi si tratta di una misura che rischia di escludere la parte dei consumatori già penalizzata dal "digital divide".

Fate attenzione comunque che per i pagamenti rilevanti ai fini delle detrazioni fiscali – come ad esempio le erogazioni liberali (donazioni), i pagamenti a medici privati, i pagamenti per lavori edili e altri ancora – è necessario per forza di cose l'utilizzo di strumenti di pagamento **tracciabili**, altrimenti si decade dai benefici fiscali.

EMOTION EVENTS
catering & more

Mobil: +39 338 620 5456 www.emotionevents.it



Anhof Paul

MALER · PITTORE

Auer/Ora · St.-Peter-Weg 3/c Via S. Pietro
T 0471 810 898 · H 339 60 72 083

KAROSSERIE - CARROZZERIA



Anhof

Auer | Ora - www.anhof.it

GEBURTSTAGE

„Im neuen Jahr wünschen wir
Euch viele Sternstunden,
viele Sternschnuppen und
Sterne die immer hell leuchten“.

Siegfried Anhof 05.01.
Hildegard Bancher 13.01.
Martha Pichler 13.01.
Anneliese Merighi 17.01.
Alois Kaufmann 23.01.
Anna Köhl 29.01.

Allen Jubilaren herzliche
Glückwünsche
Die Seniorengruppe und KVW Auer

SCUOLA DELL'INFANZIA IN LINGUA ITALIANA
Anno scolastico 2021/2022

ISCRIZIONI

dall'4 al 14 gennaio 2021

Le domande possono essere presentate solo
in modalità online, tramite SPID oppure Carta servizi
SCUOLA DELL'INFANZIA "MILLEPIEDI" - ORA

si_ora@scuola.alto-adige.it



Scuola dell'infanzia Millepiedi-ORA
Via Sopp Thaler 1
Tel:0471/810645



UN SOLO LINGUAGGIO NON BASTA PER LIBERARE TUTTE LE NOSTRE EMOZIONI!

I bambini che compiono i tre anni entro il 31 dicembre 2021 potranno iniziare a frequentare la scuola dell'infanzia da settembre 2021!

Per l'anno scolastico 2021/22 le iscrizioni si effettueranno esclusivamente in forma telematica, mediante il portale online della Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige "IOLE". L'accesso al servizio online per effettuare l'iscrizione avviene tramite SPID oppure Carta Servizi.

In myCIVIS troverete tutte le info al riguardo.

Info: www.scuoleinfanzia.bz.it

ARTIKEL, Berichte und Fotos für das Gemeindeblatt können an folgende E-Mail-Adresse geschickt werden: gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

ARTICOLI, commenti e fotografie possono essere inviati al indirizzo mail: notiziario@comune.ora.bz.it

Diensthabende Ärzte an Sonn- und Feiertagen Turni dei medici di medicina generale domenica e giorni festivi

Auer – Aldein – Altrei – Truden/Ora – Aldino – Anterivo - Trodena

09. und 10. Jänner 2021	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324
16. und 17. Jänner 2021	Dr. Gerd Holzknacht	0471 869 098
23. und 24. Jänner 2021	Dr. Michael Meindl	333 674 7918
30. und 31. Jänner 2021	Dr. Marlene Albarello	0471 811 324

Alle Veranstaltungen in Auer unter: www.auerora.it
Tutte le manifestazioni di Ora sotto: www.auerora.it

Kleinanzeigen

AUER: Vermiete in zentraler und ruhiger Lage eine fein **eingeriichtete Wohnung** bestehend aus: Wohnzimmer mit Kochnische, Schlafzimmer, Bad/WC, überdachter Stellplatz für PKW. Die Wohnung ist für maximal 2 Personen geeignet. Interessenten können die Telefonnummer 331 37 46 292 anrufen.

Garage in der „ Wohnanlage Rochusgasse „, in Auer zu vermieten; Tel. 339 77 05 145

Fa. Renofix GmbH in Tramin sucht einen **zuverlässigen Maler** mit Erfahrung; renofix@mail.com Tel: 335 22 14 14

Annunci

ORA: affitto, in zona residenziale, **appartamento finemente arredato** così composto: soggiorno con angolo cottura, stanza matrimoniale, bagno/WC, posto auto coperto. L'appartamento è adatto per non più di due persone. Gli interessati possono telefonare al 331 37 46 292.

Affittasi **garage** nel condominio "Rochusgasse" ad Ora; Tel. 339 77 05 145

La ditta Renofix di Termeno cerca un **pittore con esperienza**;

renofix@mail.com Tel: 335 22 14 14



METZGEREI - MACELLERIA
Winnischhofer

Herbert Winnischhofer
Hauptplatz 26 - 39040 Auer / Ora (BZ)
Tel. 0471 810 165

Sozialbonus 2021

Automatiche Gewährung ab Januar



Wie von der Energieregulierungsbehörde (ARERA) genehmigt, wird der Sozialbonus ab 2021 automatisch gewährt. Anrecht auf Ermäßigung der Strom- bzw. Gasgebühren haben Familien mit einem ISEE-Einkommen bis zu 8.265 Euro. Bei Familien mit mindestens vier zu Lasten lebenden Kindern wurde der ISEE-Wert hingegen auf 20.000 Euro angehoben.

Das Ansuchen kann zusammen gestellt werden. Anrecht auf den Energiebonus haben schließlich auch jene Familien, welche auf lebenserhaltende, medizinische Elektrogeräte angewiesen sind - unabhängig von ihrem ISEE-Einkommen. Der Bonus hat eine Gültigkeit von einem Jahr und wird ab 1. Januar 2021 automatisch gewährt bzw. verlängert.

Die Höhe der Ermäßigung der Gasgebühren ist abhängig von der Wohngemeinde, der Anzahl der Familienmitglieder und der Art der Nutzung. Bei direkten Kunden erfolgt die Ermäßigung durch einen Rabatt der Rechnung, bei indirekten Kunden hingegen in Form einer Überweisung.

Bonus sociale 2021

Automatico da gennaio

Come sancito dall'autorità per la regolamentazione dell'energia (ARERA), il bonus sociale sarà reso automatico dal 2021. Le famiglie con ISEE fino a 8.265 euro e, se numerose, fino a 20.000 euro hanno diritto ai bonus gas e luce che compongono il bonus sociale.

I bonus possono essere richiesti insieme e coloro con necessità di consumo elettrico

maggiore per via di apparecchiature mediche hanno diritto al bonus elettrico per disagio fisico che non ha requisiti reddituali d'accesso. Questi sconti hanno durata di 1 anno e, dal 1° gennaio 2021 diventeranno automatici.

Il bonus gas ha un importo variabile che dipende dal comune di residenza, dai compo-

nenti del nucleo familiare e dalla destinazione d'uso del gas. Le modalità di ricezione dipendono dalla tipologia di utente: i clienti diretti riceveranno lo sconto direttamente in bolletta, mentre quelli indiretti lo avranno sotto forma di bonifico.

Preisliste | listino prezzi

Formate | formato

57 x 56 mm	25 Euro
57 x 80 mm	35 Euro
118,5 x 57 mm	40 Euro
180 x 56 mm	62 Euro
180 x 128 - A5 randabfallend	150 Euro
DIN A4	250 Euro
Rückseite - copertina	300 Euro

Preisnachlässe

3 Schaltungen	10 %
6 Schaltungen	15 %
9 Schaltungen	20 %
12 Schaltungen	25 %

Sconti

3 inserzioni	10 %
6 inserzioni	15 %
9 inserzioni	20 %
12 inserzioni	25 %

Werbung schon reserviert?

Das **Gemeindeblatt Auer** wird monatlich an 1.700 Haushalte verschickt und ist somit ein ideales Medium um Kunden zu informieren. Wenn Sie im Gemeindeblatt inserieren möchten, so können Sie uns gerne mittels E-Mail kontaktieren. Für die Werbeinserate gibt es Standardmodule, es kann aber auch in individuellen Größen inseriert werden. Die Preisliste setzt sich wie folgt zusammen (siehe nebenstehende Tabelle), wobei bei Mehrfachschaltungen Preisnachlässe gewährt werden.

Info

Das Gemeindeblatt erscheint monatlich. Redaktionsschluss ist immer der 15. des Monats.

Format	DIN A4 in Farbe
	Spaltenbreite 57 mm
Auflage	1.700 Stück.
Sprache	deutsch und italienisch
Kontaktadresse	Wein&Kultur Auer Hohlweg 6, 39040 Auer
E-Mail:	gemeindeblatt@gemeinde.auer.bz.it

Già prenotato la pubblicità?

Il **Notiziario Comunale di Ora** viene spedito mensilmente a 1.700 famiglie ed è pertanto il mezzo ideale per raggiungere ed informare i propri clienti. Se desiderate acquistare uno spazio pubblicitario sul notiziario comunale, contattateci via mail. Le dimensioni degli annunci sono standard, ma è comunque possibile adottare dimensioni personalizzate. Nella tabella in alto riportiamo il listino prezzi attuale, ricordando che in caso di inserzioni ripetute sono previste delle riduzioni.

Info

Il notiziario comunale esce mensilmente. La chiusura redazionale è sempre il 15 del mese.

Formato	DIN A4 in colore
	colonna 57 mm
Tiratura	1.700 copie
Lingua	tedesco e italiano
Indirizzo	Vino & Cultura Ora Via Stretta 6, 39040 Ora
e-mail	notiziario@comune.ora.bz.it

35 Euro

57x80 mm

40 Euro

118,5x56 mm

25 Euro

57x56 mm

62 Euro

180x56 mm

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mi/Me
ore 07.30–12.00 & 14.30–18.30 Uhr
Sa/Sa | ore 07.30–12.00 Uhr
Firmen: Nur am Mittwoch abladen
Ditte: Scarico solo il mercoledì

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

Tramin/Termenon	02.01.-08.01.
Salurn/Salorno	09.01.-15.01.
Neumarkt/Egna	16.01.-22.01.
Kurtatsch/Cortaccia	23.01.-29.01.
Auer/Ora	30.01.-05.02.

Basisärzte Medico di base

DR. DOTT. GERD HOLZKNECHT

Truidn 11
Tel. 0471 802 053, 335 80 57 722
Di/Ma | ore 08.30–12.00 Uhr
Mi/Me | ore 15.30–19.00 Uhr

Gesundheitspool Polo sanitario

> Hauptplatz Nr. 5 Piazza Principale

DR./DOTT

KLAUS MICHAEL MEINDL

Heinrich-Lona-Platz 1 P.za Heinrich Lona
Tel. 333 67 47 318
Mo/Lu | ore 09.30–12.30 Uhr
Di/Ma | ore 16.00–18.00 Uhr
Mi/Me | ore 09.30–12.30 Uhr
Do/Gi | ore 16.00–18.00 Uhr
Fr/Ve | ore 09.30–12.30 Uhr

KINDERÄRZTIN/PEDIATRA

DR. DOTT.SSA DORA BERTAGNOLLI

Hauptplatz 5 Piazza Principale
Tel. 0471 802 323, 333 87 15 215
Mo/Lu | ore 15.00–19.00 Uhr
Di/Ma | ore 09.00–11.00 Uhr
Mi/Me | ore 08.30–12.00 Uhr
Do/Gi | nach Vereinbarung | su prenotazione
Fr/Ve | ore 08.30–12.00 Uhr

DR./ DOTT.SSA

MARLENE ALBARELLO

Altersheim Prossliner/Casa per anziani
Prossliner, Tel. 0471 811 324
Montag nur auf Vormerkung
Lunedì solo su prenotazione
12.30 – 14.00 h
Di/Mar* 15.00 – 18.30 h
Mi/Mer* 08.30 – 12.00 h
Do/Gio* 08.30 – 12.00 h
Fr/Ve* 08.30 – 12.00 h
(*) vorzugsweise immer auf Vormerkung
(*) *preferibilmente sempre su prenotazione

BLUTABNAHME

PRELIEVO DEL SANGUE

- Einstweilen nur in Neumarkt mit
telefonischer Vormerkung von Mo bis Fr
10 bis 12.30 Uhr, Tel. 0471 435 852
- Al momento solo a Egna con preno-
tazione telefonica da lu a ve dalle
ore 10 alle 12.30, tel. 0471 435 852

ORTOTISTIN UND LOGOPÄDIN/ ORTOTTISTA E LOGOPEDISTA

(jeden 1. Mittwoch im Monat/ogni 1°
Mercoledì del mese)

TAGESSTÄTTE FÜR FUSSPFLEGE AUER

CENTRO DIURNO PER PEDICURE ORA

Vormerkung Tel 0471/826610
prenotazioni Tel 0471/826610



Gemeindeämter Telefonnummern

Uffici comunali Numeri di telefono

Sekretariat - Segreteria
Tel. 0471 089 000

Demographische Ämter
Uffici demografici
Tel. 0471 089 010

Bauamt - Ufficio tecnico
Tel. 0471 089 030

Buchhaltung - Contabilità
Tel. 0471 089 014 - 0471 089 015

Lizenzamt - Ufficio licenze
Tel. 0471 089 007

Steueramt - Ufficio tributi
Tel. 0471 089 016 - 0471 089 017

Gemeindepolizei - Vigili urbani
Tel. 0471 089 020

Personalamt - Personale
Tel. 0471 089 024

Impressum Colophon

Eigentümer | Proprietario
Gemeinde Auer | Comune di Ora

Herausgeber | Editore:
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Ermächtigung | Autorizzazione:
Landesgericht Bozen Nr. 12/96
vom 17.05.1996

Del tribunale provinciale
di Bolzano n. 12/96 del 17.05.1996

Presserechtlich verantwortlich |
Direttore responsabile:
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung |
Coordinamento redazionale:
Helmuth Zingerle

Redaktion | Redazione:
Wein & Kultur Auer/Vino e cultura Ora,
Hauptplatz 5/Piazza Principale 5,
Luca Moresco, Tanja Mayrgündter

Übersetzungen | Traduzioni:
Luca Pirilli, Eleonora Spada

Layout, Druck | Stampa:
Fotolito Varesco, Auer/Ora



Platz für **Absicherung.**

Zum Beispiel deines Lebens.
Reden wir drüber.

Spazio alla **protezione.**

Ad esempio della tua vita.
Parliamone.

Das Leben hält oft so manche Überraschung bereit. Ein Unfall oder eine schwere Krankheit können auf einen Schlag alles ändern, eine eventuelle Arbeitsunfähigkeit kann sogar die eigene Existenz gefährden. Reden wir drüber. www.raiffeisen.it

Le brutte sorprese sono sempre in agguato. Un infortunio o una grave malattia possono cambiare, da un momento all'altro, il corso della vita. L'inabilità al lavoro può addirittura mettere a repentaglio la tua sussistenza. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina